

Tagduda Tazzayrit Tamagday Ta erfant  
A lif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmazi t

## **Tazrawt n Master 2**

Ta ult n tsekla  
Asentel

**Later n tsekla timawit d wansayen deg  
tmedyazt yecna Zeddak Mouloud**

S ur :

Guezroune Megdouda

S lmendad n Massa:

Hammoudi Saliha

Aseggas asdawan  
2017/2018

## *Asnemmer*

Di tazwara, ad snemmere□:

- Massa □emmudi Sali□a id-yellan i lmendad n tezrawt-a, seg tazwara almi i d-taggara
- Tanemmirt i yiselmaden n tesga n Tutlayt d Yidles Amazi□ n tseddawit n Bgayet i ad a□-d-yefkkan afus n tallelt;
- Tanemmirt tameqrant i yimawlan-iw □zizen iyi-d-yefkan afud, i yellan □er tama-w deg yal tagnit;
- Tanemmirt tameqqrant i Mass Mexluf Gu□attu, d Mass Marzuq Racid id iyi-d-yefkan afus n tallelt;
- Tanemmirt i wetma □jila iyi-d-yefkan afus n lem□awna deg tezrawt-a;
- Tanemmirt i yal yiwen id iyi-d-yefkan afus n tallelt xas uma s wawal

# *Abuddu*

Ad budde□ leqdic-a i:

- ♣ Baba d yemma □zizen fell-i a□as ssarame□-asen te□zi n le□mer.
- ♣ Gma Sa□id d tme□□ut-is Lila d yelli-s Tilelli i □emmle□ a□as.
- ♣ Gma Bubeker d tme□□ut-is Na□ima.
- ♣ Wetma □jila i □emmle□ a□as, ssarame□-as lehna d tem□ict n lisser deg tudert-is.
- ♣ Rru□ n wetma Menun ad fell-as ye□fu rebbi, amkan-is deg ljenet.
- ♣ Wetma Lwiza d urgaz-is Rabe□ d warraw-is Akli, Lunes, M□end.
- ♣ Wetma Nadiya d urgaz-is Sa□id d mmi-s Lunes.
- ♣ □mumi d □mumti yal yiwen s yisem-is.
- ♣ Xwali d xwalti yal yiwen s yisem-is.
- ♣ Timdukkal-iw i □emmele□ alad□a tarfiqt-iw n wa□as n yiseggasen Zahiya, mebla ma ttu□ Salma, Nadiya, Katiya, Racida, d wa□as nni□en, yal yiwen s yisem-is, d wid akk id d- i□-yessenen, d wid i nessan.
- ♣ Rru□ n lejdud-iw fell-asen ye□fu yer□em.  
Rrru□ n Ma□tub Lunes, Mulud M□emri, d wid akk i iru□en d asfel iwakken ad tidir tutlayt n tmazi□t.
- ♣ Ana□ur-nne□ s leqder-is Zeddak Mulud s te□zi n le□mer-is

# *A□awas*

## **Tazwart tamatut**

### **I. A□ric amezwaru : tasnarrayt d te□ri**

#### **A. Tasnarrayt**

tazwart

- I. Asissen n usentel
- I. Asissen n leqdic
- I. Timental n ufran n usentel
- I. Tamukrist
- I. Turdiwin
- I. Tarrayt i ne□fer
- I. Uguren id-nemlal
- I. Asisen n ucennay

taggrayt

#### **B. Ti□ri**

Tazwart

- II. Tasekla timawit d tewsatin-is
- II. Tamedyazt yettwacnan
- II. Tibadutin

taggrayt

### **II. A□ric wis sin : Tasle□t**

tazwart

- III. Inzan
- Umyiten
- II Le□wayed
- III Awalen iqburén

taggrayt

## **Taggrayt tamatut**

**Umu□ n yedlisen**

**Tijen□□a□**

**Amawal**

**Tafelwit n yimsul□a**

**Ammud n tezlatin n unażur Zddek Mouloud**

## Tazwart tamatut

Tamedyazt deg tsekla tes□a azal meqqren imi tcuba lemri , s-yes i nezmer ad nzer udem n tmetti, d wansayen d ydles...atg. *Mouloud Mammeri yenna-d deg wawal-is* (1991 :19): « *Amhaz n tmedyazt taqbaylit seg tagara n tasut tis 18 teskan-d s wudem amekdi\* win n tmetti taqbaylit* »<sup>1</sup> . Tamedyazt tansayt tella d timawit sawa□en-tt medden s yimi □er tmezu□t, seg wemdan □er waye□ ilmend n wayen □erzen-t ccfawat, di tmetti taqbaylit timawit tella d taseddarit taw□idt n ccfawat i yisekkiren akked d tmussniwin d le□wayed. Nezmer ad d-nini limer maci d awal tili ti□ariwin\* akked tmussniwin tidlesmettiin ur ttwa□razent ara, □ef lqibal n ukuz (4) n tmi□ranin-a : awal, le□wayed, tamussni akk d ccfawat ara n□er azal n timawit deg tmetti taqbaylit tamensayt.

Tamedyazt ur teqqim ara kan deg tensayit imi tusa-d tsuta itt-id-irefden seg wayen tella, tennerna tu□al tekcem deg usatal n tira, anda ttwajerden ye□risen n tmedyazt, tira tella-d d allal nni□en i use□biber d we□raz n ydles d wansayen n leqbayel akken id-yenna *Salem Chaker* (1990 :48) : « *Allal n tira d tasnernit s unamek □er usiwe□ s yimi akk d cfawat n ujmu* ».<sup>2</sup> Ger imenza yebdan ajerred n tsekla ad naf Hanoteau Adolphe deg useggas n 1867, « Poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura », deg yiseggasen 1893 ad naf Auguste Moulieras yessufe□-d « Légendes et contes de la grande Kabylie ».

Syin ad d-tas tallit yettwassnen s leqdic ixedmen yimrab□en irumyen anda id-gemren tasekla timawit, syin ma n□edda-d □er tallit anda bdan ttarun s teqbaylit ama s yisekilen n ta□rabt ne□ n tlatinitt tella-d di tazwara s □ur inelmaden n u□erbaz arumi am Si Amar U Said Boulifa deg yiseggasen n 1897 s tefransist , Belaid At Ali deg yiseggasen n 1940 s teqbaylit , syin akin tennerna tira n tsekla ama s tutlayt n teqbaylit ne□ s tutlayin nni□en, s wakka ad d naf tel□a-d asurif meqqren alad□a tawsit n tmedyazt, s ufu n yemyura inasliyen gar-asen : Mouloud Mammeri, Taos Amrouche, Mouloud Feraoun, Rachid Aliche, Muhya, Amar Mezdad...etg. Akken id-yenna *Salem Chaker* (1990:48): « *Nezmer ad nemeslay □ef*

<sup>1</sup> Mouloud Mammeri : « Culture savante culture vécue ». Ed, Tala, Alger-1991, p 19 : « Ainsi allons –nous voire que l'évolution de la poésie kabyle depuis la fin du 18 siècle traduit très fidèlement celle de la société kabyle ».

<sup>2</sup> Salem CHAKER: « Imazi□en ass-a ». Ed-BOUCHENE, Alger, 1990, p 48. “Le support écrit imprimé commence à suppléer significativement à la transmission orale et à la mémoire collective”.

*tsekla yettwarun s tmazi□t. D ttin i yettnernin s zdat n wallen-nne□, maca ur ilaq ara ad nettu talalit-ines d unerni-ines id-i□eddan deg li□alat ur tt-isu□den ara »<sup>3</sup>*

Tamedyazt tamensayt teqqen □er timawit, d tawsit id-ttawin kan imedda□en, imeksawen d tlawin deg uxlam ne□ di tala, di tallit-agia□as n yimedyazen id-yufraren ad nebder gar asen: Youcef Uqasi, Si Mohand Ou Mhand, Si Lbachir Amella□, ...atg.

Tawsit-a n tmedyazt ur teqqim ara kan di li□ala-nni seg timawit ar tira tu□al temhaz ugar ilmend n umhaz n tmetti, *anerni-ines deg yiseggasen n 30 anda tekcem deg wallalen n taywalt am tili□ri d ima□□afen d ye□misen...atg, tu□al s u□awan, tu□al tettwaccna, di lweqt-nni tennerna ugar alad□a deg uma□□af wis ssin deg yiseggasen n 40, imi ama□□af wis sin yerra azal meqqren i tmedyazt, gar wid id-yellan deffir n leqdic-ag: Ben Muhamed, Mezian Rachid, Ben Hanafi, akked d wiya□ imi gan a□as n tedwilin □ef tmedyazt-ag tamaynut, arnu □er waya a□as n yicennayen id-yeff□en am: Sliman Azem, Zarouk Allaoua, Taleb Rabe□, Chrifa.*<sup>4</sup>

Gar iseggasen n 60 d 80 a□as n yiqlieddicen id-yellan deg uma□□af wis sin (02) di lezzayer, anda xedmen tadwilt iwumi semman « I□ennayen n uzbekka » yella-d defir n leqdic-a Kamal Hamadi, Cherif kheddam, Medjahed Hamid, Mezian Rachid...atg. Tadwil-a f□en-d deg-s a□as n yina□uren i yesbedden ccna n teqbaylit i yefkan azal i tmedyazt tatrart ne□ tamedyazt yettwaccnan, id-yeff□en □er wannar s ttawil n tezlitt i yellan d allal n usiwe□ n yi□ulfan d wayen akk yejme□ walla□.

*Deg yiseggasen n 1990 tamedyazt yettwaccnan tu□ amkan □layen deg tmetti taqbaylit gar ina□uren id-yufraren di lawan-nni ad nebder Ait Mangellat, Idir, Matoub Lounes, Zeddak Mouloud, Chrif □amani akk d wiya□.*<sup>5</sup>

Nekni deg umahil-agia□-nne□ nefren ad nexdem □ef una□ur Zeddak Mouloud id-yufraren deg wannar n ccna s tmedyazt-is iweznen d cba□a n wawal i yesemres deg yisefra-ines lakk du□awan-ines i □-ijebbden iwakken ad nsel i tmedyazt-is. Ana□ur-agia□ d win yerran lwelha □er temsal n tmetti taqbaylit, anda yerra azal i tewsatin n tsekla am yinzan d lemtul d tmucuha...etg, yesseqdac-itent akken iwata deg tmedyazt-is acku, yettaf iman-is daxel-nsent s

---

<sup>3</sup> Salem CHAKER : « Imazi□en ass-a ». Ed, BOUCHENE, Alger, 1990, p 48: « On peut désormais parler d'une littérature écrite berbère. Elle est, bien sur, encore modeste et se constitue sous nos yeux, mais on ne doit pas perdre de vue dans son évolution qu'elle est née et s'est développée dans des conditions extrêmement défavorables ».

<sup>4</sup> Timsirin n tsekla tamazi□t n useggas wis ssin

<sup>5</sup> Ayen i□-d-yenna una□mas Marzouk Rachid

yesen-t id-yemmal tikta-ines akk d tmussniwin-ines, tikwal isefra-ines ttilin-d d annar n uselmed akk d terbiya .

## 1. Inzan

Ana□ur Zeddek Mouloud yesseqdec a□as n yenzan deg isefra-ines, yal yiwen yerra-as lme□na yemxallaf □ef waye□ ne□re□ ad nessegzi anamek isen-yefka, gar yenzan i yeseqdec ad naf:

Deg u□ris « **aqejmur** » :

**« □i□ wid i yezha lexrif ddi□ d wid yeddan □eryan » Zeddak**  
**« A□as i yezha lexrif di cetwa yedda □eryan » Amsel□u 1**

Anamek n yenzi-a yewwi-d □ef wemdan mi ara ad-ikker deg twacult □as n□afen maca □fen deg nnif-nsen, sebren i l□if d tmara, maca netta ixulef abrid n tna□lit d win n tjaddit d webrid yelhan, d□a netta yedda d imencufen d wid inekren tajaddit, yemme□ walla□-is □er wayen ur ilaqen ara, asmi id-yuki d yiman-is yufa-d ifat-it l□al, □ef waya ittezzem deg yiman-is yettak isteqsiyen i walle□-is amek almi id-yufa ye□fer abrid n diri, dacu, ulac amek ara ad-i□rem ayen is-iru□en.

**« akken te□li im□i ay d-tefka im□i n ssaba yem□er »Zeddak**  
**« Im□i n ssaba me□qul si menb□id id-yettsuqul »Amsel□u 1**

Anamek n wefyir-a yewwi-d □ef wayetmaten id-rebban imawlan-nsen □ef ubrid yelhan iwakken ad ilin d i□ninanen deg waygar-asen mači d i□dawen, dacu kan deg lweqt-ag i deg id-negra, gar watmaten id-ittek i□isi s wakka ur t-ttec□e□ ara □ef uberani ma idur-ik imi gma-k n baba-k d yemma-k ur k-iqal ara seg-s ara ak-d-tekk tyita, amer d leb□i ur d-ttilin-t ara c□ani d tu□sibin d tismin gar watmaten, imi s yesen-t id tettal te□dawit, dacu kan ddunit akka i tebna yal yiwen amek it-yexleq uxellaq, yal yiwen anda i t-sawe□ lefhama-ines akken id yeqqar yenzi « □□ej□a yiwit l□eb yemxallaf », xas deg yiwen u□ar id frurin maca yezmer ad-iffe□ yiwen yemxallaf □ef waye□ imi as□ar d win i yesemsed Rabbi, amdan yelhan ur yezmir ara ad ibeddel .

Deg ullris « **Zaylali** » :

**« Tin yefran mazal tayell » Zeddak**  
**« yiwt tfut tayell mazal » Amselllu 2**

Anamek n yenzi-a, amdan mi ara yili teclleb-it ddunit-is d lecllal it-yeggunin dlla deg qerruy-is ad tent-yefru merra am wakken allall-ines ihujer nell yekcem deg targit, ad-yaf iman-is yufa-d akk tifrat i wuguren-is dacu mi ara ad-yullal ller tilawt ad -aki si targit-is ad-yaf ur yefhim kra, imi kan id-as-yenna tellher-d tafat dlla d lllam ad t-id-yemmalen, s waya zeddak ad t-naf yeblla ad negzu dakken amdan ur yezmir ara ad yesselllu ddunit-is akken id-as-yehwa akken id-qqaren deg lemtel « **Inellra mazal ad nller** » , acku ddunit-a teččur d ttimuffirin akken kan as-tenwull frant ad d-nulfunt tiyall.

**« Ass-a tizedmin kfant id-yeqqimen d asquccell » Zeddak**  
**« Ansi akka id-zedmell id-skucllell » Amselllu 3**

Anamek n yenzi-a yettmeslay-d llef wemdan i yxedmen lxir s wul-is maca akken qqaren d ttallsa, kan n wuglan, imi d bu lxir, maca ixedem-it i wid ur nuklal ara d wid yeččuren d tixidas dlla akken yebllu ixdem-asen lxir nutni ad tqablen s ccer mullal ad bedlen ssira, xas ulamma yemmal-asen tidett nutni ur d-as-ttemalen ara acku ččuren d dllel d nllas tesderllel-iten tismin, dacu kan netta yellra dacu-ten, xas bllan ad kelxen fell-as nell ad skidben netta d win ifazen deg tillerci yezwar-iten deg tmussni ur d-as-zemren ara, akken qqaren tesller-it ddunit-a ifaq akk i temsal .

Deg ullris « **Rebbi irad tuzma tekfa** »:

**« Asagem ur nejmill aman d illisi is-d-yebdan tama » Zeddak**  
**« I ullellall umi tekkes telqallt dacu ara as-d-gen ifassen » Amselllu 2**

Anamek n ufyir-a dakken anallur yettmeslay-d llef myal ara tellru tedyant yella kra id-yellan deffir waya, akken id-qqaren deg yenzi n teqbaylit “**ulac dexxan mebla times**”, ad d-nefk ameda llef tutlayt, ur tettidir ara ma yella ur tt-sseqdacen ara warraw-is, ameda nnillen, ur yettibnni ara wexxam ma yella mceggallen illeggallen, anallur yeblla ad yessegzi d akken asagem mi yugi ad-yejmell aman tella-d deffir-s sseba, ller tagara yeblla ad yini yal tadyant ara yellrun teslla timental akken id yeqqar yenzi n teqbaylit “ **ulac ticrall mebla idamen**”.

« D win i kse□ iwezrem iy-ibran deg yimi n tlafsa » Zeddak

« Kse□ iselfan iweydi yemme□-d fell-i yečča-yi » Amsel□u 1

Anamek n ufyir-a dakken amdan i yellan d nniya yenwa akk l□ibad am netta kra n win imi ara yexdem lxir ad-as-yini yelha, d win ara as-d-yeqlen d azrem s iri-s, amdan wumi ara txedme□ lxir ur tetta□□a□ ara d ak-d-yek seg-s i□isi ne□ s yes ara tettewte□ dacu □er tagara d win ara ak-d-yu□alen d a□daw s tyita-ines ara ad-tajwe□ tamsirt d akken lxir ur yettu□al ara, lukan di yettu□al tili i yu□al i wezger a□errat akken id-qqaren at zik deg tmetti taqbaylit :

**Lukan i yettu□al lxir**

**I yeqqel i wezger a□errat**

**Deg ccetwa kerzen yis-ssi**

**Jebde□ i jebbed wakal**

**I□der-d unebdu srewten**

**Tazmart-iw yezwi-tt wez□al**

**Te□□er-d I□id tameqrant**

**Rr□an afud war nukla**

**Rnan aglim d icifa□**

Ne□ ameda nni□en amdan mi ara temle□ le□la□-is ne□ ad tbudde□ netta ad-as-yeqqar mačči d ay-agı iswi□ akken is-qqaren deg lemtel « **budde□ aj□ud ikcefiyi** », ne□ ad-as-yini mačči d lxir it-id-yewwin □er □ur-i.

S wakka ur it-teg ara azal i win ara at-tine□□en d agi yes□a anamek n yenzi-nni id yeqqaren « **Kkse□ iselfan i weydi yemme□-d fell-i yečča-yi** ».

Deg u□ris « **Yyaw meqbar ad nec□e□** »

« **Mi i tewwe□ s ajmam ten□el** » Zeddak

« **Mi i tewwe□ s ajmam tektal** » Amsel□u 1

Anamek n wefyir-a yettmeslay-d ɬef wegdu imi iru ɬeq-is dɬa netta ad yettwali ur yezmir ara ad-yenɬeq, arnu ɬer waya amdan ma ifut-it kra dɬa ad iserreɬ akk i ddunit-is, neɬ akken qqaren ad yebru i tila. Yebɬa ad yesegzi d akken mi ara gten iɬeblan ɬer yiri n wemdan dɬa teggeɬ-as ɬer wejmam, s wakka ad-nini ɬuqtent-as-d akk almi ur yezmir ad yefru ula d yiwwet, ɬef waya ad yebru i ɬbel deg waman, arnu ɬer-s amdan imi ara yesɬeddi lmeɬna ideɬu kan ɬer Rabbi ad frun-t fell-as, maca mi ara ad-teɬheɬ fell-as tafat ad yettu lmeɬna-nni i yesɬedda ad yettu akk ansi id-iɬedda.

Deg uɬris « **Tajmilt** »

**« Nekki d imawlan ad-teqqarem wi ik-ilan » Zeddak**

**« Win yesɬan imawlan as-yeqqar nekk wi iy-illan » Amselɬu 3**

Anamek n ufyir-ag i akken anaɬur yettmeslay-d ɬef wegdu amazi ɬeq-is di tmurt-is, ksen-as akal-is d tutlayt-is, dɬa yeqquel d aberrani deg tmurt-is, xas yebɬa ad yemmeslay neɬ ad inaɬeɬ ɬef izerfan-is as-qqaren wi ik-ilan iwakken ad tɬelbeɬ ɬeq-ik.

Anaɬur deg ufyir-a yessefhem-d dakken win yellan s ddaw n ucengu ur yettawi ara izerfan-is, dacu ayen i iquerɬen mi ara yili tettewteɬ s idamen-ik akken qqaren deg tmetti teqbaylit, asmi is-tenna ɬejra i tgelzimt :

Aɬ tquerɬeɬ-iyi at tagelzimt

Tenna-yas tgelzimt:

Afus s ɬur-m id yekka

**« Ur yezwar ur yegra anda akken yeqqen i yebra » Zeddak**

**« Anda nebra i neqqen » Amselɬu 3**

Anamek n wefyir-a d akken yettmeslay-d Zeddek ɬef wemdan yettwaɬeqqren ur yesɬi ara azref, iɬus-it weɬdaw, ad yeqqim i lebda yebra i uqueru, dacu kan netta ur teɬif ara tegdi seg tmiɬ, s wakka yebra i lxuf s usirem-is, d iswi-ines ad t-yaweɬ, akken id-yeqqar yinzi deg tmetti taqbaylit : « **akken yebɬu yiɬzif yiɬ ulaqrar ad yali wass** ».

Imi ur tettdumu ara yir taswa□t, kulec yettfaka ama d l□if negh d ddel id-ise□li we□daw fell-as.

Deg u□ris « **A ddunit** »

**« Am tmellalt n le□cur d asfel □ef tezyiwin-iw » Zeddak**

**« Am tmellalt n le□cur tettwa□zel tegra-d we□des » Amsel□u 2**

Afyir-a yettimeslay-d □ef wemdan id-yekkren deg lme□na yezga yettwa□zel □er trif ur yes□i ara am□iq gar medden, me□na yes□a asirem ad as-d-tban tafat, dacu kan akken yettwali d lmu□al imi simmal d □□lam id-yettqabal anda itt-iger teqqur, ansi i yel□a ad yemlil ugur ara s-irzen ifadden.Amdan mi ara as-yaru Rebbi lem□ani d ayen ur yezmir ad ibeddel akken id-yeqqar umedyaz Si Mu□end Um□end : « Ayen yuran deg usendu□ ula anda iru□ », □ef waya ad naf amedyaz Zeddek am akken isenned □ef tmeddurt n Si Mu□end imi netta i□ac tudert n tmara i□ac di lme□na, d yir tudert d□a am akken lme□na akk yellan yes□edda-tt .

Deg u□ris « **Yemmut d a□rib** »

**« Lme□na itt-yernan d ssber » Zeddak**

**« Lxil it-yernan d ttxil » Amsel□u 3**

Afyir-a yettimeslay-d □ef tme□□ut wumi tejre□ tasa tegra-d we□des, iru□ win □zisen fell-as, tezza tas-ines □ef ww□id id-tes□a yemmut d a□rib, netta-t tegra-d tetwe□□ec ur tes□i lwali ur tes□i □ed d amwanes-is, axxam-is yeqqel d ilili tetthabi ad ye□li yi□.

Yewwe□ -as-d lexbar amzun d ttar□a□t, ul-is yegguma ad yesber fell-as maca deg ddunit-a lmut d lwajeb ad tili, akka i tebna ddunit, ulac lme□na ur nkeffu ara, akken qqaren di lemtel « yal cceda tetbe□-itt talwit », ilaq yiwen ad yesber imi sber d a□bib n Rebbi.

Deg u□ris « **Daya-gi i yellan deg-i** »

**« Win ur yesgen u□ilif sbe□ ad-as-□e□bent temsal » Zeddak**

« Menyif ad d-yekker yiwen deg uilif wala ad d-yekker deg ndama »

### Amselu 3

Afyir-a anamek-is d akken amdan ur ilaq ara ad yexdem taluft s wacu ara yendem, imi yif-it ad tegne s llec d uilif n win ik-isfeqen wala ad txedme ayen ara ak-isendemmen ad tekre di ndama ur yesin ara tifrat, acku amdan mi ara yefqe ur yeiri ara dacu i yelhan d wacu i diri, d a ma yefka tagnitt i zaf ad yexdem ayen i ef ad yendem, as-yini limer kan ur tt-xdime.

Amedya daen amdan mi ara yeche wul-is ur yese sab ara amek ara ad-tili tagara ma telha ne d-iri-tt ilaq yiwen ad yessexdem alla-is akken is-qqaren « **ameyyez uqbel aneggez** ».

Deg uris « **Ameras** »

« **Ma ijur usigna d adfel anwa akka adfel ur nefsi, ma tjur tuqqna d snasel, kulci ad t-id-teqsed trui** » Zeddak

Afyir-a anamek-is d akken kulec yesa tagara, amedyaz yewwi-d awal ef tutlayt n tmazi t i yettwa eqqren, i rran deg rrif, rran-tt deg useqif n oolam fell-as ur tdeher tafat , imi id-yekker win ara d-yemeslayen fell-as at-yeč ola, maca xas yemmut yiwen ad d-kren wiya imi ur berrun ara i usirem, ayen b an ad at-awen ama s lejlan ne s ool, xas akka llan wuguren yiwwen wass ad tbeddel teswi t mazal irgazen ara inad en fell-as iwakken ad tt-id-suksen si oolam er tafat .

Deg uris « **Taswayt** »

« **Yal yiwen anida i tent-yu yal yiwen anida it-tufa** » Zeddak

« **yal yiwen anida i tent-yu wa deg zher-is wa deg rray-is** » Amselu 1

Afyir-a yettmeslay-d ef wemdan ur nesi ara rray, d a ur yexdim ara ddunit-is am netta am wiya, imi ayen i yexdem er our-s d ayen ifazen , er tagara ad yaf le sab-is ye le, annect-agid ayen id-yewwi s ufus-is ulac win ara yese lem deg taluftagi, ne amdan mi ara tent-ya deg zher-is xas ma yella yesa rray daymen yettaf le sab-is yexser imi wagi d ayen i ijered Rabbi s waya akken id tusa teswi t ad tt-iqabel ur yesi ara lxetyar akken id yeqqar yenzi « **akken id-yusa wass at-yeks umeksa** » .

Ne s unamek nni en sin n yemdanen ma ur duklen ara deg rray-nsen i yemxallafen ur tt-msefhamen ara acku yal yiwen as-yeqqar d rray-iw i yelhan d a ad-mseb un ef waya, ilaq yal yiwen ad yetta a cwi deg l eq-is akken id-yeqqar lemtel « **ma tufi sin dduklen d yiwen i yifen waye** ».

Deg u ris « **Yir tiyita** »

**« Am u eqqa id-yegren s afrac i uraf ma ad as- elqen » Zeddak**

Afyir-a yettmeslay-d ef wemdan ijehlen ixeddem aca tixidas d tmenqas d lmenker, d a eqqar yettwali iman-is d igeni yeqqar-as seg nnig-i ulac waye, tikli-ines aca d yemcumen ixeddem aca ayen yugi Rebbi d a ur yumin ara ad d-yas wass i deg ara ixelle ayen i yexdem, imi ddunit-a tedewwir yal yiwen ad t-id-yass wass-is.

amdan ijehlen ur yeste fir ara xas yefka-as-d Rebbi lmusiba d lehlak iwakken ad itub netta ad yeqqim d yir amdan akken qqaren deg lemtel « **asmi ad-isem i uyazi tu mas** », s unamek nni en amdan ara yilin yerbe ur i emmed ara Rebbi ur t-itt i ara ume bun ne a awali ad yessalay deg yiman-is amzun ulac tagara, s wakka ur it-teg ara le sab i tem er-is, akken qqaren deg lemtel « **ireq yetta am safu** ».

Deg u ris « **Daya-gi i yellan deg-i** »

**« Axir l ib n tfawett wala ad ddu eryan » Zeddak**

Anamek n ufyir-a d amdan ara i etben, d acu kan ur i ellet ara ameda afella ul n ccetwa netta ad ikerez ad i teb ef lmek-is iwakken ad i ellet, mi ara d-yawe lawan n unebdu ur d-yettara ara ssaba, s waya ayen i yellan deg ufus-ines ixdem-it ur teqqim ara s ur-s maca tagi d tikci n Rebbi xas ma yella wwtten medden deg-s , arnu er waya xas lehdu n l ibad quer en-t, uzan-t, netta ur asen-yettara ara azal, imi netta yumen s tidett d akken d ayen id-yefka lmektub-is mači d ayen id-yujew s ufus-is, ur yuksan ara l ebd ad yili d netta akk id-yufraren ef wiya, ne amdan mi ara yeb u kra n t awsa ilaq-as ad yexdem tazmert-is ne ma nezmer ad d-nini ad isebeb, xas ma yella ur yewwi ara ne tru -as t awsa i yeb a netta yexdem ayen i yezmer.

Deg u ris “ urem kan”

« Ad teru yid-m am welem aref id-yekrez ad t-yerke » Zeddak

« Amzun d tayerza n welem aref id yekrez ad at-yerke » Amselu 2

Anamek n ufyir-a yettmeslay-d ef wemdan, iserwes-it er welem acku d aersiw i yesan iaren-is hraw-it da mi id-yekrez aref mi ara ineqel aar-is at-yarke, s waka yeleb ayen irke, wala ayen id-yekrez, zeddak yettmeslay-d ef wemdan i yxedmen lxir irake-it, alukan kan ur t-yexdim ara axir-s, nes unamek-nnien amdan mi ara yexdem lxir ur ilaq ara ad-yendem, amedya mi ara yexdem yiwen lxir i wayeda deg tegnitt n zzaf ad yesexser ad yini ayen ur ilaqen ara nes ad-yebder lxir-nni i yexdem, s wakka er Rabbi ur d-as-yewwiara, nes unamek nnien amdan ara yebenun kra s yin akkin ad at-ihud s ufus-is, amma axir yiwen ur ixeddem ara lxir wala akka ad t-itthuddu, nes unamek nnien amdan i yexdmens d lexara ugar n wayen i yexdem d lewqam.

Deg uris « Liala n tmurt »

« Ula ad as-teg tsumta tera d ccmata nekk yid-m ixreb-awussu »  
Zeddak

« Teggul tsumta ur tesemal wid ilaqen » Amselu 2

Anamek n yenzi-a d akken anaur imettel liala n tmetti d wayen yettwali ieru degs, ef waya yeba ad yessegzi d akken sin yemdanen ma msefhamen d lmual ad mlilen maci d tasumta id abel, imi Zeddak yeserwes timetti er tsumta, acku tasumta ur tezmir ara ad teggal, timetti taqbaylit seg zik lemala gar sin d lib amedya gar wergaz d tmeut imi tayri d aulfu yettumenen, da ttwalin imdanen-a fen i webrid, iwakken ad ualen s abrid, ilaq ad ten-bun, ad d-xelqen iuaf ara imenen tadukli-nsen. S wakka yettuetem fell-asen ad efren isuaf-a, ad semen deg tayri-nni, s unamek-nnien tikwal timetti txeleq-d iuaf ur lhin ara ttualen d ugur i yemdanen-a alada ilmeyen imi ttidiren deg lif d tmara d lmena arnu timetti ur d-asen-d-tefki ara azref-nsen, ttruun-asen ifadden ur seun ara iswi deg tudert ula d tayri-nni iten-yesuugen ur ten-id-ta ara deg ddunit .

Deg uris « Ay adrар »

« Anwa awal ur nesi tagara » Zeddak

Anamek n wefyir-a yewwi-d ef tmurt n lezzayer id-yekcem ucengu arumi yerra-tt d ayla-as, yexdem deg-s rray-is, yekkes-tt i yimawlan-is nutni yerra-ten d aklan, acengu iud ulac tagara-s, ulac wid ara as-d-yerren tisfi, maca agdud azzayri ibed-d deg udem n wedaw yeggul ad yerr ttar-is, akafe ur d-yelli ara kan s teraain, imi yella-d ula s tmedyazt, eren ad ssufe-n tamurt n lezzayer deg lbael i yexdem deg-sen unekcum imi tamedyazt tella-d d allal nni-en is-xedmen i wakken ad ssakin agdud yelesen, akken ad kkren ad zwin ddel ad d-rren tamurt-nsen, imi s tdukli ad awen er yiswi, akken id-yeqqar lemtel « **Afus deg uhus ta kemt ayen ad tifsus** » s wakka ad tili tagara n ucengu .

Deg uris « **Rue** »

**« Ad yettu ugujil tu a » Zeddak**

**« Ad-smekti ef ime awen » Amselu 3**

Anamek n yenzi-a amdan ur nesi ara imawlan yezga yennuna, yettwali iman-is d awid, zeddak iswi-ines s usemres n yenzi-a yeb a ad d-yessegzi tagnitt i yettidir wemdan mi ara ad yekker deg lme na imi tudert-is deg tmara, yettlumu deg zher-is acimi ur d-as-d-yefki ara, yesissif i tudert i yettici imi yu al ur yesi ara iswi deg ddunit-a xas ma ye re ad tt-ibeddel lme na tezga fell-as, yu al yu tanumi acku anda yedda te kes ef yixef-is xas ye re ad yaf tifrat ur tesi dacu ara ibedlen.

er taggara ad d-nini d akken ana ur, yefka azal a as i yenzan, acku d nutni imi yerra a as n wemkan deg tezlatin-is, nekni send ad-neg tasle t, nefren-d tizlatin nei ri en ideg ara ad nekkes inzan, dia nufa-d llan ye ri en anda yessemres ama d sin n yenzan daxel, iswi-ines deffir waya ahat akken ad yernu cba a iwsefru-ines dayen ara ye en ime ri ad ye tec wa ad inadi ad yegzu ugar dacu id-iswi n umedyaz s usemres n yenzan-ag. Acku netta isseqdec-itent deg tazwara i waken ad-ddun deg tme rut, iwakken ad tewzen tmedyazt-is, arnu er waya iwakken ad yessebgen d akken taqbaylit d tamesba urt, deg-s nezmer ad nessensfali akken id-a yehwa acku yal yiwen n wawal nezmer ad t-nesseqdec s wa as n yinumak.

## 2. Umyi

Anaur Zedda k Mouloud yefka azal aas i tsekla timawit yeseqdec-it deg tugett n tezlatin-ines nekni si tama-nneseg mi i nera isefra-ines nufa-d kra ameda:

Deg uris “**Zaylali**”

### “Lammer mači d yennayer ma ad sunt tujjal ulli” Zeddak

Zeddak deg ufyir-a isened ef teqsit neumyi i yellan deg tmetti taqbaylit seg zik maca amedyaz yesemres-it d anemgal n wumi i yellan yakan, imi taqsit n Yennayer d ttin i yellan ezzifet maca amedyaz yeddem-d kan afyir deg-s iwakken ad negzu dakken d taqsit n Yennayer, tagi d yiwit n teqsit asmi i tessawal ddunit, d taqsit n Yenayer d Taat

Yiwen n wass deg Yennayer taat teffed ad tkes deg umrij, da tečča rbial mi i-terwa, yewwi-tt nadam tees deg yitij-nni yeman n Yennayer , da yusa-d akken kan i iteba, imi terwa ies tekker-d tenejbad da tera-d tenna-yas i Yennayer : “ **T-ez g ti-k a emmi yenayer**”, Yennayer mi is-d-yesla yefqeo, s wakka iezzem iezzem yenna-yas ar d taat-agi ar txelles ayen id-nna, da iruer Furar yenna-yas:

### Ttxil-k a emmi Furar

#### Rel-iyi yiwen n wass d areal

#### Amaiz n lar

#### Icc-ines ef nnar

#### Ajebub-is ef wesar

Azekka-nni taat am lewayed-is tefead tkes deg wedrar tefreimi i yeffeyennayer, tleu almi i teleq er din, seg dqiqqa er tayetenneqlab tegnawt ixser-d lal, tamegbunt n taat anda ara ter, isered igenni s ugeffur, abruri, aqebli, aayataat-nni tamcumt yeggi-tt uaya-nni temmut, imi i yedda lal ufan-tt, da wwin-tt-id čcan-tt elqen ajebub-is ef wesar, ma d icc-is ef nnar.

Amedyaz zeddak iswi-ines maci kan d umyi-ag i kan anda id-yuder areal, ameril yella seg zik d yiwit n lada ned ansayen n tmetti taqbaylit tansayt tettili-d gar ssin n yemdanen neugar deg lawan n cel, am uzemmur netuga, tettili-d d lemawna gar-asen i wakken ad fakken cel-nsen di sin, akken qqaren “**yiwen n ufus ur yettseffiq**”.

er tagara send mi id-nessuk ti ef tmedyazt n Zeddak nufa-d d akken yeseqdec yiwen n umyi kan i yellan yakan deg tmetti taqbaylit, d taqsi t ttalsen-a -tt-id at zik ef yennayer lakk d ta a t, nekni seg tama-nne ne re ad-nesegzi ayen i negza nufa-d d akken ana ur ur yesseqdec ara umyiten nni en arnu er waya umyi-a n yennayer mači d taqsi t-nni id-yules deg usefru imi ibder-d kan sin n yefyar deg-s iwakken ad tban d akken d taqsi t-nni .

Ayen i er nessawe deg tesle t-agı d akken ana ur Zeddak mači d yiwt n tawsa i ef yecna ne it-ice ben, s waka di yal tikelt i e e ad yefk amkan i le wayed, ansayen d timawit, imi deg yal asefru ad iger cwi deg-sent iwakken ad-yessebgen ahat d akken timeti taqbaylit d tamerkantit tes a a as n wazal ef waya ur yezmir ara ad yesseqdec akk umyiten i yellan deg tmetti taqbaylit.

### 3. Lellwayed

Seg zman aqbur timetti taqbaylit tes□a le□wayed s wachu tle□u xas ma yella llant kra n le□wayed ur nettamen ara yes-sent maca tikwal □errunt-d akken id nnan at zik, ihi ana□ur zeddak gar wid i yefkan azal i le□wayed-ag i usemres-nsent deg yisefra-ines gar isekkiren i-yesemres ad naf:

Deg tezlit-nni “**lemmer**”

#### **“Qedme□ sbu□ n wewtul sbu□-iw deg uccanen”**

Seg zik timetti taqbaylit tes□a a□as n yisekkiren, imi mi isen-te□ra kan kra n t□awsa d□a ad-as-semmin awal s wacu ad tt-id-ttmektayen ne□ ma nezmer ad nini ad-as –xedmen □□ira, taneggarut-a d yir lfal d□a xas ta□awsa-nni ur d-t□erru ara akken n dir maca s usfillet-nni ad d-te□ru, zeddak yessemres isekkir-a imi yettmeslay-d □ef we□rib deg-s yes□issif □ef tegnitt it-iseb□eden □ef twacult-is d tmurt-is imi maci akken i y□ud ad-as-te□ru, acku ur yenwi ara ad t-id-qabel teswi□t n diri d tin ise□ben d lxiq, d aymi id-yenna sbu□-is deg uccanen, imi i□ud □aca ayen yelhan ad-t-id-yemmalen, tagara d sbu□ n wewtul, anamek-is d akken ala tagnitt n diri it-id-yequblen.

Imi seg zik ala d-qqaren amdan ma ara iru□ ad yeq□u cc□el yemmuquer-d uccen d□a ass-nni ad yili d ass yifen akk ussan d ass n l□ali d ass n rbe□, ma yella d awtul d ssbu□ n diri ass-nni ad yili d yir ass, s wakka ana□ur yess emres-it i wakken ad yini d akken a□rib yett□ab i waken ad-yawi nnfe□ tagara f□ent-as tirga mxalfa.

□er tagara sold mi id-nefka anamek n usekkir i yesseqdec una□ur nufa-d d akken iswi-ines ad yesebgen ndama d us□issemef □ef tegnitt is-ixreben d lme□na it-id-yemmalen acku yesegza-d tudert n we□rib amek is-f□ent tirga mxalfa, imi akken id-nesegza yakan d akken seba i yetta□□an ta□awsa-ag i te□ru d ayen umi semman □□ira imi xas ulama llan ahat wid ur yettaran ara azal i wayen id-□□an lejdud, maca yewwi-d ad tent ne□ wa anese□biber fell-asent akken ad yeqqim yidles amazi□ ilebda d anagi i tsuta id-iteddun .

Ana□ur Zeddak Mouloud d win imalen nezeh □er le□wayed id-□□an lejdud-nne□, acku deg yal tizlit iga-asent azal ne□ amkan, ana□ur-a d win yessefran □ef wa□as n temsal nekni xas ma yella leqdic-nne□ ur yerzi ara asentel-ag, maca neb□a ad-nessegzi d acu id iswi-ines s ussemres-nsent, acku akken ne□ra deg tmetti taqbaylit tansayt, axeddim d win yerzan kan tafella□t amedya tayerza, lqe□ n uzemmur, tuga, aserwet...etg, acku ulac ttawil nni□en s ways i ttidiren, ihi nekni sold mi id-nessuk ti□ □ef tmedyazt n Zeddak nufa-d d akken yerra-asent azal, acku netta akken id-yenna deg tdiwennit i nga yid-s d akken d win id-yekkeren deg taddart d□a tudert-is tella-d am yelme□yen id-yekkeren din , □ef waya i sexta□ ad-yemmeslay □ef wayen yedder □ef le□wayed i yedder, deg tazwara akken ad-yessebgen dachu i tes□a tmetti taqbaylit, iwakken di□ win ara yesselen i tmedyazt-is ad-iwali amek i tedder tmetti taqbaylit tansayt, arnu □er-s iga-asent azal acku s□ant amkan deg tem□i-s.

Gar le□wayed id-yebder ad d-naf deg tezlit-nni “**tissirt n xwali**”, anda yules-d amek id-yettili yi□id n uzemmur, anwa lawan?, amek id-yettili?, am waken da□en id-yebder dacuten wallalen i tes□a tessirt-a amedya: afrac, i□uraf, tisnit, i□□unen...etg. Yenna-d di□ dacu n issufar n wučči id yettilin ilmend n tegnitt-nni am taga, abi□ar...etg.

Maci ala aya imi deg yal tizlit icebbe□-itt s yiwit gar le□wayed-ag i n teqbaylit, arnu □er-s deg tezlit-nni “**ti□ri**”, yewwid awal □ef ttawil n use□mu zik i yellan d times, aqejmur, llkanun taneggarut-a tes□a amkan deg tudert n wemdan zik, imi s yes i tteksen asemmi□, □er □ur-s id-□ekkun timucuha s yes i t-ttun lla□ d 1□if i ttidiren, yecna da□ □ef tekssiwt imazi□en imi d ttin i yes□an azal deg tudert n tme□□ut taqbaylit, acku s yes id-tessebgan tamagit-id

d la□□el-is amakken di□en id-yebder ti□awsin i teddun ttqendurt-a amedya: amendil, axelxal, sxab, tisfifin, lfu□a, l□enni d wayen akk s ways it-ttcebbi□ tme□□ut taqbaylit, amaken da□en id-yenna amek id-ttilin-t tme□iwin n tmetti taqbaylit tansayt, iswi-ines deg waya ad yessebgen d akken ayen yellan akk deg tmetti taqbaylit zik-nni yu□al d asmekti kan acku yekfa kulec.

#### **4. Awalen iqburén**

Arnu □er wayen akk id-nemmeslay □ef tmedyazt n Zeddak, akken id-nebder yakan d akken d win iweznen a□as awal aqbayli, imi yeffka-as azal meqren, acku deg tugett n tezlatin-is yella anda id-yebder awalen-a iqburén, tamsalt-agı tella-d d yiwen gar isteqsiyen i □ef id-yerra deg tdiwennit-nne□ id-yellan yid-s.

İmi yenna-d d akken ibeder-d awalen-agı iwakken ad yesse□biber □ef u□ric deg-sen iwakken ur ttru□un ara deg tatut, am waken di□en id-rnan ccba□a n umeslay acku netta d yiwen n una□ur i□emlen a□as tutlayt-is d yidles-is, gar wid i i□er□en ad-□erzen agerruj id-□□an lejdud, gar wawalen-agı i yesemres ad nebder:

- ✓ Taclu□t = tabernust
- ✓ Asakku = acbayli
- ✓ Ameclux = afzim ameqran
- ✓ Tubit = cwi□



## Tazwart

Deg uṛic-a wis sin ad d-nawwi awal ḥef tsekla timawit lakk d tewsatin-is d-andan ad d-nemmeslay ḥef tadra-ines d wamek id-telṛa seg zik almi d ass-a, syin akin ad nawwi awal ḥef tewsit n tmedyazt imi fell-as ara ad-tili tezrawt-nneṛ, deg-s ad d-nebder wid id-yellan deffir n umhaz-ines almi id-tewweṛ ḥer weswir tesṛa, syin akin ad d-nemmeslay s tewzel ḥef tmedyazt yettwacnan d ubeddel id-yellan deg-s, imi tuṛal tekcem deg wallalen n taywalt , syin ad d-nebder yiwen n unaṛur i yefkan azal i tmedyazt wagi d Zeddek Mouloud ad d-nawi awal ḥef tudert-is d umecwar-ines n ccna , syin akin ad d-nessisen isental i ḥef icennu.

### 1. Tasekla timawit d tewsatin-is

Tasekla timawit d tin yesṛan azal meqqren deg tudert n yimaziṛen, tettruṛu seg yimi ḥer tmezzuṛt, maca ur teqqim ara kan din imi seg-mi id-tban tira tuṛal tettwajerred iwakken ad teqqim d anagi i tesuta id-itteddun.

Tasekla tamaziṛt d tamesbaṛurt d tin isṛan aṛas n tewsatin am tmucuha, inzan, timseṛraq akk d tmedyazt, tewwi-d amecwar ḥezzifen di tmetti taqbaylit, tṛedda-d si tallit ḥer tayeṛ, tegla-d s waṛas n tmussniwin yerzan yal taṛult.

Tiwsatin-a d tid yeddrén neṛ yebnan ḥef ccfawat imi lukan qqiment kan akken di timawit ad negrent ad yernu yid-sent yidles Amaziṛ, ḥef waya tira tesṛa azal, imi tṛerreż agerruj n tsekla iwakken ur yettruṛu ara deg tatut akken id tenna *Tassadit Yacine(1987:158)*: “*Gar leṛyub imeqqransen n timawit, tettawi-d tikwal tatut s waṛas yerna s lemṛawla*”.<sup>1</sup>

Tiwsatin n tsekla tamaziṛt ula d nutenti mhazen-t seg tallit ḥer tayeṛ, llan-t tid yennernan yerna wwin-t-d amaynut neṛ i yennernan, gar-asen-t tamedyazt, imi tella deg ubrid n timawit, tuṛal ḥer webrid n ujerred, tuṛal ḥer wannar n ccna ta d tamedyazt yettwacnan .

---

<sup>1</sup> T. Yacine : « poésie berbère et identité, Qasi Udifella, héritage des At Sidi BRAHAM », Ed. de la maison des sciences de l'homme, 1987, p 158, « ...un des inconvénients majeurs de la tradition orale est qu'elle entraîne des déperditions quelque fois étendues et rapides ».

## 2. Tamedyazt yettwacnan

Tamedyazt taqbaylit tettwassen s sin iskaren\*

### a) Tamedyazt n tmenna

Tawsit-a d tin yu□en amkan s tehri deg tmetti taqbaylit ne□ tamazi□t sumata, d tin id-yeddan deg ubrid n timawit, d tin iceb□en tettwassen s “Asefru” ne□ ma nezmer ad d-nini “Awal”, imi d natta i d-tirekkizt i □ef tbed t□erma n yimazi□en, teqqim-d ar ass-a d lemri id-yemmalen amek tedder tmetti taqbaylit.

A□as n tewsatin n tsekla tamensayt i yellan icuban inzan, azuzen, aserques, acewwiq, azenzi n l□enni, mi ara garen-t tlawin a□e□□a ne□ asbu□er □ef teslit d wa□as n temsal yedder wemdan, ama d i□eblan ne□ d lfuru□. Tamedyazt d tawsit id-snulfan imeksawen d imedda□en i yettru□un si taddart □er taye□ lakk d tlawin, nutenti yakan ur s□int ara izerfan deg tmetti am yergazen, d□a ttafen-t leb□i nsen-t s usefru, s yes id-mmalen-t tuffriwin jem□en wulawen-nsen-t, s yes i yettifsis lxa□er-nsen-t akken id-yenna Mammeri(1991:19):”*Deg tmetti ta□erman\** tamedyazt d taseddarit, d allal n trewla d waggug\* uslig n tilawt “.<sup>2</sup>

Tamedyazt-agı teqqen □er ccna si zik imi d tin id-ttawin s wallalen n u□awan yellan di lweqt-nni am l□i□a d tjewwaqt...etg.

### b) Tamedyazt yettwacnan ne□ tuskirt\*

Tamedyazt taqbaylit tatrart d tin i yesnernan tamedyazt tamensayt, ur teqqim ara kan deg yedlisən lakk d ye□risen. Ccna n teqbaylit ibeddel udem, yewwi-d abrid amaynut, ama deg wayen icudden □er tulmisin n tal□a ne□ □er wegbur\* ama deg wayen yerzan allalen n usiwe□ n yisefra .

Tamedyazt tu□al tettwasekles deg tesfifin, deg “CD”, tekcem □er tili□ri, □er yima□□afen, ...etg, ccna injer abrid amaynut i tmedyazt taqbaylit tartart s yina□uren d

---

<sup>2</sup>Mammeri (M.), op.cit. , p.19, «dans une société civilisée, la poésie est souvent un refuge, un instrument d'évasion loin de double le réel».

yimedyazen it-yessawen  er umiq meqqren di tmetti, gar imedyazen i yellan deffir n usnerni-ines ad nebder: Sliman Azem, Farid Ali ..... i yellan di tallit n unekcum arumi, simmal tamedyazt tetta  er zdat ttlalen-d inauren imaynuten deffir timunent ameda: Ait Menguellat, Farid Feragi, idir...etg, yal wa dacu n temsalt it-iceben fkan azal i ydles aqbayli, lewayed, ansayen, isekkiren d wayen akk I tejme   tmetti tamazi  t. Gten inagmayen id-yewwin awal  ef iferdisen n ydles gar-asen :

*Bonfour Abdellah; “Tamedyazt yettwacnan d tamedyazt ta erfant\* ma ur tettwaru ara d tasemririt\* deg yisental, terza akk tantaliwin\*”.*<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> ABDELLAH BOUNFOUR : «Introduction à la littérature berbère » (la poésie).Ed, Peters, Paris –LUVAIN, 1999, p 19 : «La poésie chantée est plus populaire, non écrite et plus varié dans sa thématique, et plus dialectalisée ».

## Tazwart

### a. Inzan

Inzan s̄an azal deg yal tamnāt, d yiwit n tewsit id-ttawin medden s yimi □er tmezūt, wa yeqbar-itien-id i wayē, i wakken ad-idiren almi d ass-a. Inzan mgaraden inumak-nsen, yal wa yes̄a anamek-is lakk d tegnitt-is.

Amakken dīen i mxallafen-t tbadutin is-fkan imussnawen, gar wid id-yemmeslayen □ef yinzañ ad d-naf:

- **Kamal Bouamara:** “Inzi d ssenf n tewsit deg tsekla timawit, inzi deg tugett n waddaden, d tafyirt (n yisem nē n umyag) illan d tamsirt n tikli deg tmetti, n tuzzma, atg.

Inzan ttawin-ten-id medden deg wāas n tegnatin, ama deg tmeslayt n yal ass, ama deg tsekla.”<sup>4</sup>

- **F. Bentolila:** “Inzi d awal n zzman aqdim, id-yusan seg tmussni n zik, d awal i yecerken nē i yezdin timetti”.<sup>5</sup>

- **Amar Ameziane** yenna-d: “Ugten wawalen id-yeskanen inzi deg tsekla taqbaylit, lemtel, tam̄ayt, lmēna, awal, anzi (inzan)”.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> KAMAL BOUAMARA. ISSIN: Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, L'odyssec, 2010 p 342.

<sup>5</sup> F. BENTOLILA : « Proverbes berbères »Bilingue français-berbère, L'Harmattan-Awal, 1993.P 7, « Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de tout une société ».

<sup>6</sup> Amar AMEZIANE : « Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle », thèse de doctorat de 3 ème cycle études africaines, 2009, p 172, « Plusieurs termes servent à désigner le proverbe dans la littérature kabyle : lemtel, tam̄ayt, lmēna, awal, anzi (inzan) ».

- **Mohand Akli Haddadou** di tama-ines yenna-d d akken : “Deg teqbaylit i wakken ad nemmel inzi nesseqdac awal lemtel, asget-is lemtul, id-yusan deg tutlayt n ta rabit “Mtal”, awal-agî d asuddim deg

a ar MTAL, i yjem en tikiwin n tarwast\*, tugdut\* akked tanmehla\*<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> M.A.Haddadou : « Introduction à la littérature berbère ». Haut commissariat à l'amazighité, 2009, p 43 : « en Kabylie emploie pour designer le proverbe, le mot lemtel, pluriel lemtul, qui provient de l'arabe mathal. Ce mot dérive d'une racine MTHL qui comporte les idées de similitude, d'égalité et d'équivalence ».

## b. Umyi

Umyi d tawsit gar tewsatin n tsekla tella seg zman aqdim, d ttawsit id-ttawin medden seg yimi □er tme□u□t umyi yesegzay-d kra n t□awsitin deg tmetti, gten-t tbadutin fell-as d□a ad ne□re□ ad d-nebder kra seg-sen-t gar yimussnawen id-yuran fell-as ad d-naf :

- **Micrea Eliade:** « Umyi d tilawt tadelant tukris\*, yezmer ad d-yettwabder ne□ ad d-yettwasu□el deg tegnatin yemxallafen d temkemmaliyin ».<sup>8</sup>
- **Brunel** yefka-as i umyi tabadut-a: « Umyi d tagruma n te□kayin i yettwabderzen s tansayit, s yin menbe□d yu□al d ameskan\* u□ris\* ne□ dayen yef□en i tilawt deg uma□al ».<sup>9</sup>
- **Henri Morier** si tama-ines yefka-d tabadut n umyi d akken: « D ullis deg tadera war ameskar, i yzemren ad yili d azdar\* d tadyant i yes□an azal n tedyant (...) yettwabderzen amzun d anagrawan\* n tesre□t akked d tmedyazt ».<sup>10</sup>
- **Amawal n tefransist Larousse** yessegza-d umyi s tbadut-a 1: “Umyi d ullis a□erfan ne□ aseklan id-yettagmen deg usugen taxelqit tunnigt □ef tilawt d tigawin tisugnanin.
- 2- d lbenyan n ttxmam n walla□ ur nsenned ara □ef tilawt”.<sup>11</sup>

<sup>8</sup> MICREA Eliade : « Aspects du mythe ».Ed Gallimard, 1963, p 16, « Le mythe est une réalité culturelle extrêmement complexe qui peut-être abordée et interprétée dans des perspectives multiples et complémentaires ».

<sup>9</sup> Brunel le définit comme : « Le mythe un ensemble narratif consacré par la tradition et ayant au moins à l'origine, manifesté l'irruption du sacré, ou du surnaturel, dans le monde ».

<sup>10</sup> Henri MORIER, dictionnaire de poétique et de rhétorique p 809 : « Récit d'origine anonyme, vraisemblablement ethnique et légendaire, qui revêt une valeur légendaire (...) considéré comme faisant d'un système religieux et poétique(...) ».

<sup>11</sup> Dictionnaire Larousse, 2009, p 677: 1 « Récit populaire ou littéraire mettant en scène des êtres surhumains, et des actions remarquables imaginaire. 2- construction de l'esprit qui ne repose pas sur un fond de réalité ».

## Taggrayt

Er tagara n umerica nessaram ad nili nessebgen-d xas ulama cwill amek i temhez tsekla timawit lakk d tewsatin-ines, aladlla tamedyazt imi d tawsit yesllan azal allas deg tmitti taqbaylit, d wamek id-tull amkan deg tmitti

Akken dallen id-nefka tibadutin yemxalafen id-nnan imusnawen, ef tewsatin i ef ara ad-yili unadi .

## Tazwart

Alric amenzu ara ad-yilin deg tezrawt-a d win n tesnarrayt imi s-yes ara ad d-nemmel iberdan i nelfer iwakken ad tellu tezrawt-a deg tegnatin yelhan, di tazwara ad yili wawal lef usissen n usentel, deg-s ad nessisen asentel i lef tebna tezrawt-a, syin ad nemmeslay lef tmental n uftran n usentel d ssebat il-yelan ad nefren asentel-a

Syin ad nemmel tarrayt i nelfer deg leqdic-a d wuguren d ilewwiqen id-nemmuger deg unadi-a, syin ad d-yili wawal lef tmukrist, deg-s ad ilin isteqsiyen icelben tazrawt-a

ler taggara ad nemmeslay lef temlilit-nnel id-yellan d unalur i lef ara neg tazrawt-a.

### **1. Asissen n usentel, d wayen yemmugen lef usentel akked wammud.**

Tazrewt-a d tin ara neg deg talult n tsekla tamazilt , deg ulric n tmedyazt yettwaccnan. Gar imedyazen iqedcen deg unnar-a ad naf Zeddak Mouloud id-yernan ler imenza i yesbedden tamedyazt taqbaylit s ccna-ines zeddigen lakk d yisefra-ines i yeslan lmelna lqayen, lef waya yuklal ad ilin fell-as inadiyen lakk d tezrawin, gar tezrawin id-d-yellan lef tmedyazt-is ad d-naf tin igan deg tsedawit n bgayet:

Tighrine Sabrina d Saoudi karima s wezwel “Inzan deg tmedyazt n Zeddak Mulud” deg seggas 2010-2011.

### **2. Asissen n leqdic**

Tazrawt-iw d ttin ara gel lef tmedyazt n Zeddak Mulud, anda ara gel taslelt i wazal n 20 n yenzan id-lawcel deg wazal n 15 n yelrilen nel n tezlatin, am waken dilen ara gel taslelt i yiwen wumyi imi ala wagi id-ufil deg yelrisen agi i fernel iwakken ad gel fellasen taslelt-iw, imi menbeld mi isukel til lef leqdic amenzu id yellan lef wamud-ag i zeddak ufil-d dakken ur gin ara taslelt i yenzan akk i yesemres unalur deg

yilrisen-is n tmedyazt dla neki lawchel-d inzan-ag i iwakken asengel taslelt am waken dalen ara ad-fekkel inumak isenyefka unalur-ag i, am waken dalen ara ad-mmeslay-al lef wawalen iqbur en id-yebder deg yelrisen-ag i.

### **3. Timental n ufran n usentel**

Yal tigawt ara yeg wemdan tesla timental it-yettalan ad tt-yexdem, ihi nekkni nefren ad nexdem lef later n tsekla timawit deg tmedyazt n Zedde Mouloud acku segmi i nleses i ccna-ines nerna nelra leqdic i yettwaxedmen fell-as, nufa dakken d amedyaz i yefkan azal s walas i wawal aqbayli am akken dalen i yella gar imedyazen i yerran lwelha-nsen ler wazal n timawit, anda tugett n yisefra-ines yeseqdac inzan d lemtul d turart swawal d wayen id-lan lejdud-nnel.

Am akken dalen i yella d win iwezznen awal, yerna yesseqdac awalen n teqbaylit i yellan d iqbur en, ijmel-iten-id deg yisefra-ines iwakken ad qqimen ilebda ur neggren ara ad qqimen d inagiyen n yidles aqbayli, d ayen iy-id-yenna netta s timad-is deg temlilit-nnel id-yellan yid-s ass n 18 di melres 2018 .

Nefren ad neqdec lef tmedyazt n Zeddak Mouloud acku isefra-ines ulen azal lqayen deg usluleg n tmetti taqbaylit arnu ler waya d win ilemmlen ad-yeccnu s tutlayt n tyemmat tanaslit.

### **4. Iswan n usentel**

Iswan-nnel deg umahil-ag i ggten, gar-asen :

- Ad nelred ad d-nessefhem amek i yessemres unalur Zeddak Mulud inzan-ag i deg tmedyazt-is.
- Ad-nessebgen azal n timawit deg tmedyazt yeccna .

## 5. Tamukrist

Tamedyazt s-yes id-nessufu□ i□ulfan ye□ban deg wulawen. D ttin yes□an azal meqqren □er yal amdan, yal wa amek itt-id-yessenfalay wa s ccna wa s yimi kan.

I□risen n tmedyazt mgaraden seg umedyaz □er waye□, d annex-a id a□-ye□□an ad nefren wid n Zeddak Mouloud.

Asteqsi id-yusan □er walla□ d akken: Dacu id iswi n una□ur Zeddak Mouloud deg usemres n yenzan d wayen icudden □er timawit deg tmedyazt-is d wamek iten-isemres?

## 6. Turdiwin:

- Nezmer ad d-naf ahat yessemres inzan-a melba ma yes□a iswi nni□en nnig n ccba□a n umeslay .
- Nezmer ad d-naf yesseqdec timawit iwakken ad yessebgen azal-is deg tmetti taqbaylit tansayt .
- Yezmer di□ ahat ad d-naf ana□ur Zeddek yessemres tiwsatin-a akken i-llant deg tmetti ne□ ahat ibeddel-asent.

## 7. Tarrayt i ne□fer

Leqdic-nne□ deg tezrawt-a ad yili s tarrayt-a :

- Di tazwara ad nessebgen tiwsatin i yesseqdec una□ur Zeddak Mouloud deg yisefra-ines, ad nefk tabadut n yal yiwit deg-sen-t ilmend n yimussnawen i yuran fell-asent.
- Sin d afella ad neg tasle□□ i: yinzan, umyiten, lemtul d wayen akk id-nufa deg yisefra-s, ayen yerzan timawit wa ad nessebgen amek id-yella useqdec-nsen.

## **8. Uguren id-nemlal**

Aas n wuguren id-nemlal deg leqdic-agı imı di tazwara:Tamedyazt n Zeddak Mouloud d tin iwe ren imı ur yeshil ara akken attıeqle anda yella yenzi .

- Nufa-d ugur meqqren imı ur nesawe ara er yedlisən ya nan ta ult nne.

## **9. Asisen n ucennay**

Timlilit-nne d una ur Zeddek Mouloud tella-d ass n 18 di me res 2018 ef tis 13:19 n tedqiqin, di Lareb a n At Iraten, di lawilaya n Tizi Wezzu, te ef azal n tsa et.

Timlilit-nne d una ur-a d ttin i eddan deg lewqat igerzen, nesquerdec kra n temsal deg wayen yerzan tamedyazt-ines, yerra-d ef tugett n yisteqsiyin icuden er tezrawt-a.

## Taggrayt

Er taggara n ulric-a n tesnarrayt ehren-d iberdan ara tal tezrawt-a , nesbeggen-d asentel i ilef ara tbed, d tarrayt i nelfer lakk d tmukrist d yisteqsiyen i lef ara d-ner er tagara n tezrawt-a.

## Taggrayt tamatut

Tazrawt-nne d ttin i nexdem ef later n tsekla timawit deg tmedyazt n Zeddak Mouloud, acku sold i nesla itmedyazt-is, ne ra isefra-ines nufa dakken ana ur yefka azal i tewsatin n tsekla timawit s useqdec-ines i wa as n yenzan d umyiten d isekkiren, am waken di en i yerra tamu li i wa as n t awsiwin icudden er tmetti taqbaylit.

D acu kan nekkni ayen i -ice ben deg umahil-ag-i-nne, d assebgen n wamek i yessemres una ur tiwsatin-ag? Lak d unamek isent-yefka, imi wig i steqsiyen i ef id-nerra deg u ric n tesle t, fell-asen i tebna tezrawt maca leqdic-nne mači dayen isehlen imi tamedyazt n Zeddek Mouloud d tin lqayen tečur d lem ani, ana ur-ag i d win yetturaren s wawal imi taqbaylit d tamerkantit, yesseqdac awalen iqburne yesemras-iten deg tmedyazt dayen i irennun cba a d sser iwsefru-ines id-ijme en s daxel a as n tmussniwin lakk d lem ani.

Ana ur Zeddak d win i yesqedcen a as n yenzan, akked yiwen n usekkir d yiwen n wumyi deg tmedyazt-is, nekni seg tama-nne sold mi iten-id-nekkis ne re ad asen-neg tasle t wa ad nesegzi anamek i yerfed yal yiwen deg-sen, xas ma yella yew er iwakken ad tafe dacu id-anamek n yal yiwen maca nekni ne re ad nesegzi xer um ayen id-negza, tamedyazt n Zeddak mači aca later n tsekla imi i yerra azal, tamedyazt-is d ttalqayant tečur d lem ani.

er tagara ad d-nini d akken nessaram ad nili nesegza-d xas ulama cwi ayen icudden er tewsatin-a, imi ur a -yettunefk ara a as n wakud iwakken ad-nesegzi s telqey ugar n wayen id-nenna, maca tazrawt-a ad tili d asalu i tezrawin nni en ara yettwaxedmen acku tamedyazt n Zeddak Mouloud d tamesba urt deg-s ad d-lalen iberdan nni en s wayes ad ilin leqdic-at imaynuten deg wayen yerzan amahil-a.

## **Adlismu□ :**

### **Idlisen :**

- 1. Abdallah Bounfour:** « Introduction à la littérature berbère »(la poésie).Ed. Peters, Paris-Luvain 1999.
- 2. Akli Haddadou Mohand:** « Introduction à la littérature berbère ».Haut commissariat à l'amazighité, 2009
- 3. Bentolila Fernand :** “Proverbs berbères”.Ed.Larmattan-Awal, 1993
- 4. Brunel F. et al:** « Qu'est ce que la littérature comparée ». Ed-HER / Armand Colin, Paris, 2000.
- 5. Chaker Salem:** « Imazi□en ass-a ». Ed-Bouchene, Alger, 19990, p 48.
- 6. Eliade Micrea :** “Aspects du mythe”.Ed.Gallimard, 1963.
- 7. Mammeri Mouloud :** « Culture savante, culture vécue » études 1928-1989.Edition TALA-Alger-1991, p 19.
- 8. Yacine Tassadit:** “Poésie berbère et identité: Qasi Udifella, héraut des At Sidi Braham. Ed de la maison des sciences de l'homme, Paris, 1987.

## **Isegzawalen**

- 1. Bouamara Kamel:** “ISSIN: asegzawal n teqbaylit s teqbaylit.
- L’odyssée, 2010.
- 2. Dictionnaire Larousse 2009**
- 3. Henri Morier,** Dictionnaire de poète et de rhétorique.
- 4. Madīs U’Madi :** “Amawal tamaziqt-tafransist-tamaziqt”,  
<http://www.Tawalt.com>, ahil-a yettwaxdem s tallelt n tesbeddit tiregwa ii man n Mulud Maṣmeri, 2017.

## **Tizrawin**

**Amar Ameziane:** « tradition et renouvellement dans la literature

Kabyle ».Thèse de doctorat de 3 eme sycle: etude africaines, 2009

**Tazrawt n turagt**: « Inzan deg tmedyazt n Zeddak Mouloud, tasleqt,  
aglam », Abed Rahman Mira, 2010/2011.

## **Amawal**

taqbaylit	tafransist
Amekdi	Fidèlement
Anagrawan	Système
Ameskan	Manifeste
Aggug	Evasion
Agbur	Contenue
Azda	Ethnique
Tantaliwin	Dialecte
Tanmehla	Équivalence
Tarwast	Similitude
Tasemririt	Variété
Tasdarit	Refuge
Tilawt	Réalité
Ta□erfant	Populaire
Ta□ermant	Civilisée
Ti□ariwin	Coutumes
Tugdut	Egalité
Tumant	Phénomène
Tuskirt	Rituel
Ukris	Complexé
U□ris	Sacré

## Tafelwit n yemsul□a

Isem	Le□mer	Tuzzuft	Tamna□t	Tawuri d weswir anmetti
G.□jila	42 iseggasen n	Tawtemt	Ti□ilt Maxluf	Te□ra cwi□ tettmeslay taqbaylit
G. Maxluf	40 iseggasen n	Awtem	Tizi wezzu	D ane□mas deg uma□af wis 2
R. marzuq	48 iseggasen n	Awtem	Tizi wezzu	D ane□mas deg uma□af n ssummam

## Tudert n Mulud Zeddak

Zeddak Mouloud ilul ass n 13 ctember 1960 deg At Xelfun di t□iwant n Bni Dwala tawilayt n Tizi Wezzu, ana□ur-ag i d win yebdan yattaru isefra seg wasmi i yella d ilem□i yes□a di le□mer-is 12 ne□ 13 n yiseggasen, di lweqt-nni yella deg uswir wis sin(02) deg u□erbazalemmas, syin yu□al yettaru a□awan imi i yella di l□esker acku tamedyazt lakk d u□awan zed□en deg idamen-is d wul-is akken id-yenna netta mi ara d tru□ tezlit tettas-d akken ma tella s yisefra s u□awan .

Ana□ur-ag i d win i□emmlen a□as ina□uren n zik ameda: Cheikh El Hasnaoui, Sliman Azem, Taleb Rabe□, Hnifa ....etg. Mouloud d win id-ilemden a□as s □ur ina□uren-ag i imi □uzan-t s cba□a n tmedyazt-nsen akk d tarrayt-nsen, ulama imi yu□al d ana□ur, a□as n wid it-i□awnen, llan-d d iwellihen-ines am Cherif □amani I yellan d arfiq-is deg wa□as n yiseggasen akk d Matoub Lounes, Idir, lounis Ait Manguellet...

Ana□ur-ag i d win ixedmen a□as n tme□riwin deg tmurt n leqbayel, □eddan-t tam (10) n tfaskiwin I yexdem deg wa□as n temna□in n tmurt n Lezzayer, ittekka da□en deg wa□as n tfaskiwin id-heggan inelmaden n tseddawit n Tizi Wezzu, Deg tfaska nni□en netta d Fellag deg uxnam asdawan n Meddu□a deg Tizi Wezzu deg useggas n 1990.

Zeddak Mouloud yarra tajmilt i yimsefliden-is n dima, am akken i yerra tajmilt i wa□as n yina□uren i□aben seg tudert, gar-asen tacennayt s wazal-is □nifa. Zeddek yettkemmil abrid-is n ccna ar ass-a. S cba□a n yimeslayen-is d rrzana n yiqeddicen-ines d le□daqa-ines id-yessisin Zeddak time□riwin deg wa□as n tze□wa n tmurt n Fransa am “Cabaret sauvage” deg 2012 d “La Cigale”, “Le Café de la danse” deg Mers 2013”.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> [www.zedekmouloud.com](http://www.zedekmouloud.com), ass n 13 yebrir □ef 14:30.

## **Tadiwennit d una□ur Zeddak Mouloud**

Tadiwennit id-yellan akk d una□ur, deg tazwara nemmeslay-d cwi□ □ef wacu ara ad-yili leqdic-nne□ syin akkin nefka-as isteqsiyen, netta yerra-a□-d fell-asen, tadiwennit yid-s-te□□ef azal n tsa□et, d ttin id-yellan akka

**Guezroune :** Azul fell-ak a Mass, tanmirt imi i tqeble□ le□ra□a-inu, ssarame□ kan ad-s□eddi-□ taswi□t yelhan yid-k ur sazaye□ ara isteqsiyen fell-ak, a□-d-te□ku□ □ef umecwar-ag-i-inek n ccna.

**Zeddak:** Tanmirt-im, Azul fell-am

**Guezroune:** Azul

**Zeddak:** Ansuf yis-m □er dagi □ur-nne□, d ayen i isefra□en mi ara ad-mlile□ akka wigad i yettnadin ad snernnin iswi n teqbaylit, ssarame□-am tab□est tameqrant deg wayen akka i txedme□.

**Guezroune:** Tanmirt-ik a Mass, ihi ad ak-d-fek-a□ kan kra n yisteqsiyen deg wayen yerzan ccna, imi nekini deg tezrawt-iw ara ge□, xedme□-tt □ef later n tsekla timawit deg isefra-inek, ad-□er□e□ ad ak-d-fek-a□ kra n yisteqsiyen □ef wayen i cudden □er-sent, ihi ma tzemre□ ad a□-d-tini□ d acu id awal ne□ azal n wawal □ur-k a da Lmouloud Zeddak?.

**Zeddak:** Awal maci kan □er □ur-i, □er weqbayli, awal yes□a azal d ameqran, taqbaylit lukan maci d awal itt-id-ye□□efen □er ass-ag, lukan mači d asefru, lukan mači d tamedyazt itt-id-yessaw□en ahat aqle□ nenger safi ac□al-aya, awal yes□a lme□na tameqrant deg tmitti taqbaylit seg zman qqaren-a□-d bab n wawal, yessen i wawal, yesseqdac awal, yes□erbil awal, yal ta□awsa ad-iddu wawal deg teqbaylit, ass-ag d awal i ilaqen ad-ikemmeli iwakken ad-tessiwe□ teqbaylit □er weswir unnig.

**Guezroune:** Tanmirt, ihi kečči akken sella□ ne□ i □ri□, t□emmel-□ a□as i□imi d yem□aren d tem□arin akken id-yenna da Lmouloud: “Im□aren d tem□arinamzun d timker□iyin, yal mi ara yemmet yiwen, amzun d adlis id-a□-yer□an”, ihi d acu id-azal n yem□ren-agı □er □ur-k?.

**Zeddak:** d tidett, ayen akka id-tenni□, ayen akka id-yenna da Lmouloud yella, dese□ asmi i lli□ me□□i-a□ □emmel-a□ i□imi d tem□arin d yem□aren, tamezwarut kker-a□-d deg taddart d ayen kan i yellan, ur nes□i ara anda tzemre□ ad-tawi□ timusniwin, □aca im□aren d tem□arin i nes□a, kre□-d uqbel ad-tekcem trisiti □er tuddar, uqbel ad-kecmen akk lec□al-agı id-ikecmen tagara-agı, d ayen i nes□a, tte□ra□-a□ ad-awi□, □emle□ mi ara ad-sle□ i wawal zeddigən ad t-id-jme□-a□ ama d inzi ne□ d asefru, im□aren-nni neki □ur-i d ayen kan i ufi□ d tala-w ttagem-a□-d deg-s aman.

**Guezroune:** Keččini akken i □ri□ teseqdace□ inzan, timucuha, timse□raq ayen yerzan timawit, amek id-tessawa□e□ ad-tent-tegre□ tmucuha-agı xas ulamma meqquer-it daxel n yisefra-inek mebla ma tru□-asent lme□na ne□ anamek?.

**Zeddak:** Anecta-agı ur zmire□ ara am d-ini□ amek, tta□ra□-a□ ad xedme□ ahat ayen ur xdimen ara wiya□, mi ara xedme□ asefru tte□ra□-a□ ad-fek-a□ akk ayen ahat i zemre□ at-xedme□, ayen b□i□ ad-i□eddi deg usefru-nni, yerna maci s wa□as n wawalen, tikwal d yiwen n wawal tzemre□ ad-temeslaye□ fell-as ne□ ad taru□ fell-as a□as n ye□risen, tte□ra□-a□ ad xedme□ ayen ur nettwaxdem ara yakan deg usefru.

**Guezroune:** Ula d inzan yakan teseqdace□-ten deg tezlatin-ik amek iten-id-tesqucu□e□, ne□ amek iten-id-tjem□e□ nettaf-iten deg wa□as n yisefra-inek?

**Zeddak:** Inzan, niqal b□i□ ad xedme□ ammud n yenzan, jem□e□-d kter n 2000, wagi d ayen id-ufi□ seqdacen-ten deg tama-agı-nne□, me□sub, jem□e□-ten-id qqimen akkeni, tikwal akk-agı d inzi-nni ara ak-yawin □er tezlit ne□ □er usefru, d□a semma□-as i wammud-agı “**Ur d-te□□in imezwura ayen ara ad-inin inegura**”, ma ara tettwali□ inzan-nni i□-d-□□an d timsirin, acku yal inzi yes□a tamsirt deffir-s, yes□a a□ar ansa id-yeffe□, inzi ur txedmen ara kan akk-agı, acku itefe□-d deg yiwt n tilawt, imi llan wid id-yesenfalayen inzan a□ur-nsen maca ur tezmired ara ad-tesnulfu□, imi tella tegnitt ansi id-

yekk, ayen akk id-jem□e□ irkel-i tte□ra□-a□ ad-t-sexdem-a□, tta□ra□-a□ di□ ad-nadi□ anda nni□en, ac□al n tezlatin ixedme□ seg yenzan.

**Guezroune:** A□as n tezlatin anda id-ufi□ tesxedme□ a□as n yenzan, d acu mači akken i llan yakan t-tbedil-□-asen.

**Zeddak:** oui, ur ilaq ara aneqqim kan anda akken nella.

**Guezroune :** Kečči da□ teseqdace□ awalen mači d tugett iten-iseqdacen, ne□ iten-ifehmen d□a kečči teb□i□ kan awalen-agı ad ten-id-tesbegne□ s□an azal deg tmetti-nne□, ne□ tes□i□ iswi-nni□en ?.

**Zeddak :** Neki me□sub mi ara xedme□ awal i yew□en □er tizi n tatut, iwakken kan ad t-id-jebre□ seg rwa□, seg nnger, acku ayen u tesxedme□ ara ad iru□, tte□ra□e□ mi ara ad-afe□ aka ameslay ne□ awal ur nezgi ara □er yemdanen, d taqbaylit me□sub yella, nufa-t-id □er imezwura-nne□ dacu kan deg teswi□t-agı ahat ur yufi ara amkan-is deg tallit-agı-nne□ d□a jem□e□-t-id sexdem-a□-t s leb□i-w akken ur yettru□u ara axa□er llan wawalen d tamsalt n tayri gar-ane□, llan wawalen mi ara asent-tesle□ ad-ak-ye□jeb, jem□e□-t-id, ttake□-as amkan deg usefru iwakken d asefru-nni is-ad-yidir, acku tameslayt-nne□ teččur d ire□□alen, d tarumit ta□rabt, taterkit n wid akk id-ye□□an later-nsen , yu□al tekken imeslayen n teqbaylit seqdacen wid id-wwin □er tutlayin nni□en □ur-sen ahat iwakken ad zuxen d aken snen tutlayin nni□en, s wakka inegrent tutlayin, tte□ra□-a□ ad kkes-a□ ayen akken id-yusan deg bera, □acama ur tes□i□ ara awal-nni i□etem ad-t-sqedce□.

**Guezroune :** Imi ameslay-nne□ akken id-nenna d awal amek ik-d-tusa tiki iwakken ad turar-□ s wawal a□as n tezlatin anda t-tturar-□ s wawal amedya deg tezlit-nni anda is-teqqare□ :

Ur iyi-tta□□a akken id-iyi-□□an

Ttxilem ur iyi-tta□□a ara

□□u widen akken id-ayi-□□an

Deg-i ur d-t-□□in ara

D acu id iswi-inek ne□ ansa ik-d-tusa tiki iwakken ad teseqdec-□?.

**Zeddak:** Ansa id-tusa tiki, nekki □emle□ ad cqirew-a□ cwi□ li□ala-ag i wakken kan ad-beyyen-a□ belli tamedyazt nezmer ad-t-nexdem s wa□as n wudmawen, tikwal yu□er, axa□er anamek ur ilaq ara ad-yettemcabi, ilaq yal tikelt awal-nni ad yes□u anamek yemxallaf .

**Guezroune:** Kečči akka tesexdem-□ kra n yefyar n tezlatin nni□en deg isefra-inek?.

**Zeddak:** Xati, ur sexdem-a□ ara, tikwal ttademet taqdimt, tta□ra□-a□ adarnu□

**Guezroune:** Dda Lmouloud Zeddak d win yeqqaren a□as ungalen d yedlisen akken ad-yagem dina ayen icudden □er yenzan d tmucuha ne□ d ayen kan id-yewwi deg timawit?

**Zeddak:** Ayen ittwarun zik, imezwura-nne□ □ri□-t irkel-i imi □er tagara-ag i ayen id-tefe□en d ayen i yesefra□en, ur tezmire□ ara akk ad te□re□ ungalen i yettwarun.

**Guezroune:** Ma t□er□e□ ad tekkes-□ deg wayen akken te□ri□?.

**Zeddak:** Ma ara te□re□ l□aja xas ur teb□i□ ara ad-tagme□, deg walla□-ik yella, llantmi ara t□eddi-□ □er leqdic n usefru ad yeddu kra seg wayen akken te□ri□, syin ad tedme□, a□as n wayen id-dme□ ama deg yisefra n Si Muhand U Mhend, Youcef Uqasi, Belaid At □li, Lbachir amellah, ama □er icennayen-nne□ imezwura, ama d ayen yuran imrab□en irumiyyin, lukan ulac-it en ahat tenger teqbaylit, ma yella teb□i□ ad-taru□ tamedyazt ilaq ad □eddid fell-as.

**Guezroune:** Ufi□-d deg tezlit-nni anda is-teqqare□:

**Ma tne□qe□-d ad-temte□**

**Ma tessusme□ ad-temte□**

## **Imi lmut ad-temte□**

### **Ini-d ayen ik-iqer□en temte□**

Ansa id-tugme□ tiki-tagi ?.

**Zeddak :** Tiki-tagi ugem-a□-tt-id □er Taher Djaout, d tajmilt i rri□ iwemdalkel-iw deg seggas n 1995 iten□an, d tajmilt da□en i ine□masen lakk d yemjuhad n 1990.

**Guezroune :** Kečči te□re□-□ ad-ssuqele□ deg wayen uran iberaniyen □ef teqbaylit ?.

**Zeddak :** Yella wayen wala□ aka-gi maca iwakken ad-ssuqele-a□ wagi d cc□el nni□en axa□er iwakken ad-ssuqele□ ilaq ad tissine□ tutlayin-nni i snat, axir tamsalt-aggi ad-tt-□□e□ iyimawlan-is.

**Guezroune :** Tella yiwit n tezlit anda is-teqqare□ :

### **Deg-ne□ teggul tsumta**

### **Zher d ccmata**

### **Nekki d yid-m ixreb-a□ wussu**

Ma yella d inzi i yellan yakan ne□ d tiki kan ?.

**Zeddak :** Xati, d ayen xedme□, d inzi deg tezlit-nni li□ala n tmurt, dina li□ala n yiwen n yilem□i i yettidiren deg tmurt n leqbayel.

**Guezroune :** A□as n tezlatin anda i tecni□ □ef we□yul, anda tewte□-d deg-s teqqare□-as :

### **Arwalut axir win ur ne□ri**

### **Ama □id lwerd ili**

Am waken tekkate□ deg-s tanegarut-a terri□-as tajmilt, d acu id-assa□ i yellan gar tezlit-nni lakk d yenzi-nni id-yeqqaren “**ye□ra rebbi i yellan deg we□yul yekkes-as aciwen**”?

**Zeddak:** Wagi d inzi neqqar-it seg zik, d lme□na-nni kan id-kse□ me□sub d amdan id-lha□, mači iwakken ad kse□ ayen akken id nnan yakan, d tajmilt imi ac□al-aya-gi b□i□ ad-as-re□ tajmilt iwe□yul, axa□er cukke□ beli me□sub d a□ersiw yuklalen leqder, ilaq ad-

ten□ader am waken da□ i b□i□ ad-kse□ tikiwin i nes□a □ef we□yul imi nesexdem-it a□as deg tmurt n leqbayel ye□teb fell-ane□, ni□as acu□er ala ur d-as-ttare□ ara tajmilt i we□yul, imi a□ersiw yeb□un yili ilaq ad-tn-n□ader.

**Guezroune:** Qaren awal it-yefran d awal, d acu id awal-ik n tagara?.

**Zeddak:** Ad am-ini□, ssarame□ tufi□-d ayen u□ur d-nuda□ □ur-i, ssarame□-am ad-taw□e□ □er wayen tessarame□, ssarame□-am abrid □ezzifen deg cc□el-ag iila txedme□, s yemdanen akka am kemini, am wiya□ irkelli i ttadin ad-fehmen, i yettnadin ad sefhemen aswir n teqbaylit i tezmer teqbaylit ad-tawe□ □er wanda akken nessaram ad tili, ssarame□-am tab□est tameqrant, asmi ara tekfu□ c□el-im awiyid yiwen ineki iwakken ad ternu□ □er teftarin, ssarame□-am mazal lxir □er zdat, taqbaylit te□wa□ arrow-is .

**Guezroune:** Tanmirt-ik nekkini da□en ssarame□-ak te□zi n le□mer.

## A ddunit

Yewwi-iyi zman ger wallen-is

Ye□□ef-iyi uful-is

Tarewla ur s-zmire□ ara

Deg-i issenta-d tuccar-is

Yesmar-d ssem-is

□ef wul-iw adru□ tura

Ddunit fehme□ tikli-s

Uri□ tikci-s

□ri□-tt ur yi-d-te□□ak ara

d acu akka iyi-d-tessukse□

ma akka d-iyi-tme□le□

teggulle□ ad tzed□ed ixef-iw

Ma d a□caq deg-i i t□ecqed

Ru□ nadi waye□

Le□mala-m yugi-tt wul-iw

□ri□ s ani □er i d-tquesde□

D ilili ad tleqme□

Ad iyi-ssirzeeg ussan-iw

Ajdid n lehna ad t-tesf□e□

Lxi□ n usirem ad t-tgezme□

Ad □□ent tezyiwin-iw

Ur ri ansi iyi-d-tekka  
Wissen acu er akka?  
Tezgi am ujenwi ef yiri-w  
Qgle d ax im n lehna  
Fell-i tesenya  
Ur tezdi deg uxxam-iw  
Ccwal a bib n lebda  
Deg akken yezga  
Yekra am iq deg walla -iw  
Bedde d affrag i nmara  
Terra-yi tmara  
Teddu di neqma i wul-iw

Tarwi t i edda-tt leb i  
ri d ayen-nni  
Ur tezmir ad tini ala  
Swi qe ran d yilili  
Čci ayen ur d-yi-nehwi  
ecqe am yes i gar ye ra  
Kra n wayen zizen fell-i  
Mi budde cc ani  
Deg-s ur d-igri ucemma  
Mačči d sber ur nelli  
Lame na ar melmi  
Ar melmi ara tdum akka  
ace tam ict-iw s ur  
Ddunit m le rur

Tsedha□ deg ussan-iw

Rrbe□ seg wasmi lli□ d aq□u□

Mi t-□edme□ ifur

Ad t-ddmen ger yifassen-iw

Anda rri□ ad afe□ ugur

Ur kettbe□ amur

Gar medden ur refde□ ti□-iw

□ri□ dayen kkse□ ugur

Am tmellalt n le□cur

D asfel □ef tezyiwin-iw

## A tizzayriyin

□emlen ad tilimt

Akken i d-asen-yehwa

Kerhen ad tilimt

Aken i kent-yehwa

Ttagaden ad takimt

Ad tekkes i yimi tadimt

Ad iban anwa

A tizzayriyin

A tid sedgedgen lesnin

A□as i t□ebremt

A tizzayriyin

A tid yifen akk tilawin

Ac□al i tceb□emt

A tizzayriyin

Ur □ebsemt di tikliwin

Yiwen n wass ad taw□emt

Ad kent-sburruyen

Ugaden ad te□remt

Ad kent-ssedrugen

Ttagaden ad tfaqemt

Ur te□rimt ayen

L□eqq-nni i d-akent-ksen

Ttagaden ad t-t $\square$ elbem

A tizzayriyin

A tid sedgedgen lesnin

A $\square$ as i t $\square$ eb $\square$ emt

A tizzayriyin

A tid yifen akk tilawin

Ac $\square$ al i tceb $\square$ emt

A tizzayriyin

Ur  $\square$ ebsemt di tikliwin

Yiwen n wass ad taw $\square$ emt

Ayemma, a yelli

A wetma tett $\square$ a $\square$ emt

Beggsemt i tlelli

D tuksa ad tt-id-teksemt

Ttra $\square$ un nutni

Asebbi , Arebbi, ibibbi

D ta $\square$ awsa ad teqlemt

A tizzayriyin

A tid sedgedgen lesnin

a $\square$ as i t $\square$ eb $\square$ emt

A tizzayriyin

A tid yifen akk tilawin

Ac□al i tceb□emt

A tizzayriyin

Ur □ebsemt di tikliwin

## **Ame□ras**

Nekk □er □ur-m ur n-tezzi□

Kem □ur-i ad d-tezzi□ yiwen wass

Fell-am a yemma i□li□

I fki□ idamen i r□as

D lehna id-am-b□iq

Qublen-iyi-d su□lalas

Yemma ,yemma

Kra n tikkelt id-am-texwe□

D nekk kan ideg tetteffe□

Kra tinn-a i deg texnunse□

Tcer□e□-iyi ad am-sef□e□

D asfel kan iyi-t□emle□

D asfel kan i d-am-laqe□

Mi iyi-te□waje□ ad iyi-tedme□

Mi tekni□ nekk ad r□e□

Yemma,yemma

Nekk □er □ur-m ur n-tezzi□

Kem □ur-i ad d-tezzi□ yiwen wass

Fell-am a yemma i□li□

I fki□ idmaren i r□as

D lehna i d am-b□i□

Qublen-iyi-d s u□lalas

Yemma,yemma

Lamer ur d-lule□ ara

Akken-nni axi□-iyi

Lli□ ur lli□ ara

Turwe□-iyi-d day-agı

Ssarame□ ur d-iban wara

Armi ikem-uyse□ d ayen-nni

Deg-m ur ddire□ ara

Mmute□ uqbel ass-agı

Yemma,yemma

□□u d amcum ur lli□

D kemmini i d-iyi-irran

Reglen yiberdan wwi□

D ta□u□i kan i d-yegran

Ayen akken □ef wayeg □li□

Tinn-a akken □ef iyi-n□an

S yidammen-iw im-tt-in-uri□

□□i□-n ifassen-iw □eb□en

Yemma,yemma

Deg-i tura de□wessu

I tura ma ad-as-x□un

Wid deg ye□□i be□□u i tura ma ad mlilen

Wissen ma d tuqda n usafu

Wissen ma ad d-ldint wallen  
Wissen meqqar s yidammen-inu  
Ma ad dawin tagmat yu□nen  
Yemma,yemma

Ayul-iw itent-ittafen  
Tikkelt-agi tessew□ac  
Mači am tigad nni□en  
Siwa ma □udren le□rac  
Anda akken mmaren yidammen  
Ad nadin □ef sma□ ulac  
Mači d cwi□ id-i□aren  
I□-yu□en □lin deg yiberdan warrac

Anwa akka ik-izemren a yi□  
Ala win ma ad d-ye□□e□□e□  
Annect i teb□u□ tekki□  
Xas te□bi□  
U leqrar ad d-tbane□ a □□e□  
Kra n win iyi-d-yuznen ucwi□  
Ad-as-tili□  
Akken neqlalle□ ad yeqlile□  
□as tjer□em di tefsut  
S yidamen-nwen tsewwem timmuz□a  
D asirem i d-terram i tmurt  
Ay izmawen n □□e□□a

Tqeblem ad tqablem lmut

Ttif lmut

Wala tinn-a deg i d-negra

Ay ime□rasen n tugdudt ste□fut

Ay at nnif d l□erma

A□eq tikli taberkant

A□eq tagrawla n webla□

A□eq tafsut taqu□ant

A□eq anebdu asemma□

Win t□uza tbuci□ant

Wis ma nnant

Mi ara s-tebru ad yerr nnfe□

□urwat ad as-tinim frant

Ne□ kfant

Ma kfant ad jaben tiya□

Ma iju□ usigna d adfel

Anwa akka adfel ur nefsi

Ma tjur tuqqna d snasel

Kulci ad t-id-teqsed tru□i

Annect teb□u t□e□□el

Ma ad teb□el

□ur-ne□ kan ara d-tegri

Ad tbeddel ne□ ad tt-nbeddel

A tt-nesdukkel

Anda akken i□-yehwa ad tt-nawi

Anwa akka ik-izemren a yi□

Ala win ma ad-ye□□e□□e□

Anect i teb□u□ tekki□

□as te□bi□

□er leqrar ad d-tbane□ a □□e□

Kra n win i□-d-yuznen ucwi□

Ad s-tili□

Akken neqlalle□ ad yeqlille□

## Aqejmur

Gre□-d am qejmur s asif

Tezram amek i ddan waman

L□if i rri□ d □ilif

D nettaid iyi-mlan

Amek ara s-xedme□ i nnif

Asmi zr□ wid iyi-llan

□□i□ wid yezha lexrif

Ddi□ d wid yeddan □eryan

Tin d-ufi□ deg ubrid-iw

Ma d nekk i inudan fell-as

Talli acu i ixdem u□ar-iw

Anda akken □udent akk tilas

Acu□er ara yemme□ alle□-iw

Ayen ara tmerde□ yal ass

Qersent t□unam tegdel

Walakin

I□edda tilas

Win te□der tseb□it yenfel

Tameddit yedma fell-as

Win yu□alen d lmecmel

Win tufi□ deg-s yettalas

Ad a□-rren d asentel

Ma nessen abrid nex□a-as

Win yu□alen d lmecmel

Win tufi□ deg-s yettalas

Ad a□-rren madden d c□el

Ma nemla abrid nex□a-as

Tin d-ufi□ deg ubrid-iw

Ma d nekk i inudan fell-as

Ma ufi□ tezdeg ma tlafden

Tidet kan i □ef nessedreg

Le□ya-nni iyi-gan laman

Akken yufa wungif yeg

Ur iyi-□a□ u□ris yem□an

Ad t-□az lehwa ad icerreg

Tame□bunt d tin akken

S ani ara terr ma termeg

Tin d-ufi□ deg ubrid-iw

Ma d nekk i inudan fell-as

N□e□ awal deg tsusmi

Ulme□-as leb□i tmenna

Win □ef ur lemde□ tikli

Tikli-s ur ttefhime□ ara

Ur d a□-neddi deg nneqma

Axir lehbab at Rebbi

Wala gma n baba u yemma

Ur d a□-nrebba c□ani

Ur d a□-neddi deg nneqma

Axir le□bab at Rebbi

Wala gma □-d-□a yemma

D win yez□an tu□sifin

I tent-ileqmen d cc□ani

Irebba-ten d ti□dawin

Akken yeb□u ur nelli

Nni□ i yizi ecc akin

D netta i d-yezzin □ur-i

Nni□ i wezger xur akin

□as allen yugar-iyi

Nni□ i gma □ur-k akin

Axsim mačči d nekkini

Nni□ i gma □ur-k win

Axsim ma yella d nekkini

Ta□dawt tekka-d tismin

Amek akka tt-id-gi□ fell-i

Yal wa amek i d yettwarebba

Yal yiwen akken yettwan□er

Yal yiwen akken i d-as-yura

Wa ad t-□efren wa ad yettwa□fer

□ef u□ar i teteddu tara

Ma ixulef mejjir a□ar

Akken te□li im□i ay d-tefka

Imqî n ssaba yemzer

Win akken cer□ent tlufa

Yettaf tezga-d ma texser

□as ddant-d ta □er ta

Yiwet deg-s tiquer

Ma yella urar d tikerrac

D nekk kan i yen□□aren

Wina ur nrebba tu□lac

Yir tizi i t-id yegren

Aqerdac ar uqerdac

Amek ara d-kke□ gar-asent

Ma la ttnadi□ □ef txebbac

D ayen kan i d-ttaken

Sumten Igudar □ellac

Akken kan i d-frurxen

A ten-fetten ar d ulac

Ne□len mi me□len d ayen

Ma nqubel rregmat d awal

D aman ula d ttisusaf

Ma n□emmed iyidim d a□emmal

Din kan i d-yegra ulqaf

Win yeb□an as-yerez cckal

Iban wanda d-nemxalaf

I□fer amek i □dant temsal

Ixef-is kan anda ara t-yaf

## Ay adrар

Ay adrар ef i d-ye li ddel  
Wissen acu akka i k-d-ssukken?  
Itarwa-k anda terwel  
Mi k-zed en yigerfiwen?

Ay at zznad d uka uc  
Asif yečča-d tilisa  
Win ine seb d aberhuc  
Yu al-a -d d izem ass-a  
Abrid i -d-ye a miruc  
Stirrugza ma day s-nex a

Ay adrар ef i d-ye li ddel  
Wissen acu akka i k-d-ssukken?  
Itarwa-k anda terwel  
Mi k-zed en yigerfiwen ?

Yegla-d unebdu s wez al  
Yerna-d ube ri i wa u  
Aj ad ma ur s-nhubb akal  
Taferka-nne ad a -tt-yekfu  
Si M end ye a-ya -d awal  
Ad ne ez wala ad neknu

Ay adrар ef i d-ye li ddel  
Wissen acu akka i k-d-ssukken?  
I tarwa-k anda terwel  
Mi k-zed en yigerfiwen?  
Awin ur nwala ara  
Ssikked iwakken ad te re  
Awin ur nqus ara  
Mmel-iyi amek ara t aze  
Anwa ur nes i tagara  
Anwa awal ur nseffe

Ay adrар ef i-d-ye li ddel  
Wissen acu akka i k-d-ssuksen?  
I tarwa-k anda terwel  
Mi k-zed en yigerfiwen

## A□yul

D keč i yebnan tudrin d ti□e□win  
Le□tab-ik ma ad d-ayet-ccfan  
D kečči i y□ebban tudrin □ef t□altein  
Lxir-ik ma ad-ak-terren  
Tudrin hudden-t yir tismin d te□dawin  
Leb□e□ le□sed din qe□ran  
Ayen i□ebban t□ebba□  
Ayen id-yeqqilmen ad t□ebbi□  
D aya i wumi id t-tturebba-□  
Ma sgenet rehsa deg yi□  
□artadem, ccetwa, tafsut  
Ma tfuk tefsut d anebdu  
Rrenu □artadem ccetwa  
D gar-ak ad tezzi tefsut

Ma d kečči id yewwin zdit  
□er tecbaylit  
Melmi akka id-ak-tt-id-dehnen  
Ma d kečči i ybubben tislit □er tse□lit  
D□a anda tensi□ zi□ ass-nni  
Smektayenk-id taseb□it, tameddit  
Ččan akk swan □□sen  
Kečči ad t-tt□en□ire□  
Aglilez, tuqra d weqlaqal  
Teddem-ik ccuka tdebre□

Di tmurt-ik izan ac□al

D kečč id yewwin tim□in

Tečči□ alim

Ula d win wer□in terwi□

Ay t□ebba deg tzedmin

Ma ara ne□i□in

Ntettu-k kečči d usemmi□

□ulen-k ula s te□emmirin

I□aren drin

□el□en akk seg wayen tel□i□

Cwari, tineqqalin

Ddir, □fer, taberda

Areccaq d wemqennin

Ideqqimen d □□rima

D kečči id-yugmen aman seg □ezran

Wa yessared wa yekkes ffad

Iseddaren d imerjan d icerfan

D a□ekkaz ad ak-yessagad

Wamma inijel d usennan ik-ye□an

Itwala□ umazal-ak

Ulamma ad bedren isem-ik

Deffir-k ad yeddu □aca

Telli□ am waken ulac-ik

Ur cukke□ teb□i□ akka

Ay a□yul

## **D abrid kan**

Nekkini d afella□

Kkre□-as sbe□

Kerze□ akal-iw

Nekkini d afella□

Kkre□-as sbe□

□ri□ d akal-iw

Bubbe□ azaglu s □□e□

Teserhes-iyi teqre□

S□be□ d u□eref-iw

Xas d amedda□

X□i□-as i cc□e□

Mači d c□el-iw

A tin id-a□-yu□en

Ayen i yzed□en alle□-iw

D ayen akk ni□en

A tin yeb□a wul-iw

Ayen ad-iyi-tt-kSEN

A ttan tedyant-iw

A wid id-isellen

A tin yeb□a wul-iw

Ayen ad-iyi-tt-kSEN

A ttan tedyant-iw

A wid id-isellen

A Tizi Wezzu

A Tizi n yilili

A yiffer n wuzzu

A□zizen fell-i

A nekki d yid-m ara nru

A tin ur ne□ri

Yiwen n wass ad nerzu□

Ad nxebbel kulci

A lqahwa n wasif

A lqahwa l□em mam

Anida ay asif

Anida ay aman

Anida-t lexrif

Ur ten-te□□i □eryan

Anida-t nnif

Anida-t laman

L□ec n ye□i

Imi□raf din kan

Tasenant d lfuci

D syada n yiselman

Ta□emam t □edni

□er Tala Bunan

Ay I□il A□isi

Akal aberkan

Asif n At □isi

□er ire□alen

Taxuxett n At Yanni

Ne□ s Iwa□iyen

S At wasif ihi ne□ s At Yiraten

L□ed n Bu□ni

Ti□ezza n umecras

Cerge□-d din iri

Akken bdan afkas

Af□ed □er Tizi

Tefe□-d le□naya-as

□med umeri

Amek i tga tarwa-as

Bubbe□ tigejda

□er tala n yilef

Kki□-d □emrawa

Abrid d as□issem

Ma n jedi d baba

Amek ad as-nanef

Win yeb□an yeb□a

Waye□ ad i□eref

Ccba□a n wedfel

Adrar n □er□er

Tamurt n leqbayel

A tislit n wen□ar

Tizegzewt temlel

Flan-d le□wan□er

Yal targa tenfel

Yesrugmut ye□□er

Abrid ad t-kke□

Seg wegni ge□ran

Tamurt ad tt-dehme□

S axxam n Sliman

B□i□ ad nes-a□

Ggulen iberdan

A ilaq ad ru□e□

A yifer n wergan

Tawirt n Mimun

Bedde□ gar izekwan

Tawirt ittwattun

Am Kurdac ccfan

Tasaft n ugemmum

□er Bu □ednan

A win ile□□un

I□il ad ak-d-iban

Talebba□ muquel

D afus qqaren-tt

A yigider n□emmel

Ihuz tiferett

Ma ar ad-as-nkemel

Ay□er s tidett

Mi in□edda i weswel

Ad t-ban-d Tubirett

□edda□ □er Mu□ya

Nes□edda tallit

Ufi□-tin yellā

Amek akka ulac-it

Ahya aMu□ a gma

Terez tecbaylit

Uli□ er Micli

Subbe□ deg Fer□unen

Tawwurt n te□gi

Kefle□-d Ikfilen

Tinsib at ifri

Tizi n Yicella□en

Tebda-d smiqi

Zedwa□ n yillulen

Itij ageffur

D tame□ra n wuccen

Azbarbur aqqrur

A win yenudmen

Win yeb□an acercur

Atan deg I□ekuren

Win yeb□an amur

Yaf-d amek ara yexdem

Ayla n At □med

Ur nezgil taqa□t

□er cix Mu□end

Neger-d i lxelwa

I tcere□ akk yewe□-d

Ne□der-as ass-a

Acengu i□eles-d

Aqbayli ye□ya

Amar mazal lawan

Mači d azuzgu

Abrid d nnican □er Ukfadu

Akken akken kan Tifrit d Wekbou

Bgayet At Wertiran

Akkin ad-as-nernu

At wizgal ma yeb□ed □er I□ezugen

Cerge□-d At jennad

Tamda d yisafen

Deg Mizab neswa-d

Agemma□ d Iflisen

□er Tagzirt neswa-d

A wid yeccucefen

S Icer□iwen nrū□

N□edda s yinna

Taddart n AT Si Mu□

Deg useqqif n □mana

Win i wumi ggten lejru□

Dwa-ines d isefra

Yen□er ma ci□u□

Deg-mi id-ten-id-yenna

A ti□ uqawej

A tid n Dda Mu□

Ma ad ay-s-nsere□

D cwi□ d amec□u□

Aymi id-a□ te□wej

Aymi id-a□ -tru□

Ay amas te□wej

Ayen iba□en ifu□

Mmekta□-d Azefun

Mmekta□-d tmizar

Seg At wagenun

S At Zemenzer

Iberdan □ekkun

Aqlaqal nenser

Le□cic □ef wemdun

Tuddar □ef idurar

Tizi A□errabu

S ti□ □er Deles

Abe□ri am wa□u

Abrid d ase□res

Le□zib d aste□fu

Tadmayt am□elles

Kulci d a□ulfu

Lu□a d afares

At Ye□ya Mussa

Tizegwa i□e□ran

Abrid s yin-a

□er Dre□ Lmizan

At Melli s Alma

Ur tta□□a□ amkan

Tizi n at □ica

Alam d at □emran

□er Lma□etqa

Amer ur d-ay-i□ris

Ad mesle□ kra d tin-a s timad-is

Tameddit tekfa

I□ ad yett□ellis

Deg AT Dwala

Yal wa deg uxxam-is

Mmi-s yigellil

Akla d yidamen

F□ma ur att-tezgil

Taqsi□t-is yedren

Tawes n yi□il

D Lmuhub-nsen

Ay At usekkil

□elic seg-wen

Di tewrirt ass-a

U□ent teftilin

Ddaw tmesgida

Arrac ti□dayin

Ccna d yisefra

Cerwen-d ti□altin

Win yellan yella

A tiqbayliin

Sekksu s t□eddiwt

Tacri□t □ef yirij

Tcebe□ am teslit

Axxam yettfe□□i□

Aqjun yeshewhiw

Aqcic yettrejrij

Tacent a teske□wiw

Azekka d itij

Aqjun a yeshewhiw

Kud ayettrejrij

Tacent a teske□wiw

Azekka d itij

## **D acu**

D acu i d nnif d l□erma ?

D acu i d tirugza?

D acu id tagmat □ur-wen?

Taqbaylit □ef i nettmer□a

Newwet almi i tt-ner□a

Ner□a-tt kan ne□□a-tt akken

Mmelt-iyi ur ssine□ ara

D acu i d timuz□a?

Amek i tga tmazi□t-nwen?

D acu ara ad d-yexdem usefru

I win ur nefhim awal ?

Ayen ara □-yezzuzen ad necnu

Ma nessa-yas-d lmu□al

Ayen ara nebges ad tt-naru

Ma nhegga-yas-d □□emsal

Iwumi deg-s ad nernu

I wumi anadi n tmental

Ad as-nezdu ad as-neknu

Ur nettme□□id ur nettru

Am waken ur a□-rzint temsal

Ad as-nanef ad d-isu□ wa□u

Sani i as-yehwa ad neddu

Sani id as-yehwa ad nu□al

Anna□ ay adrар n nnif

Tu□ale□ a t□eddre□ i l□ar

Ahya ay at wedrar n l□if

T□e□□el tegnitt ay□er?

Win-a akken i inudan rrif

Deg rrif-nni ad yettwa□qer

Win-a akken i □-igan asif

Deg t□ezza-s ad yessencer

Ma d wid izgan kif kif

Akken is en-tgi□ d a□ilif

D lmu□al ad rren a□ar

Tu□al tefsut d lexrif

Alamma i i□edda lexrif

I faqen i jajja tett□ar

Tise□lit ne□der te□li

Yettwakkes □ef tudrin sser

Ayen akk muhaben ittwerki

Tessawe□-a□ tugdi □er umnar

Almi ula d adrар-nni

Ass-a yugi ad a□-yesser

Anda llan leswar-nni

A tin-a i wumi zzin leswar

Yelli ubrid i kulci

Win yeb□an ad i□eddi

Nu□ tanumi d uwexxer

Ini-yas ax□im n weqbayli

Maci d waye□ d aqbayli

Ay akken nexdem nexser

Ay at Hicem di Micli

Ma d kra ara tdel trakna

Ay a□eddad n at Yanni

D acu ara tbeddel lfe□□a?

S at wir □esbet tikli

Ma ur teqqid □seb t□usa

Ay at yi□il n At □isi

Tecfam ass yecban ass-a

Init-as i uqbayli-nni

Ihudden tadukli-nni

S wacu ara tt-nebnu tura ?

Init-as i wadi d wadi

I yetturaren s weqbayli

Deg-wen w ii yreb□en kra

Tin □ef i nennuda nfa-tt

Tin i □-inudan tufa

Kra n tin-a i ybedden ner□a-tt

Win ur nerri□ yezmer yekna

Ayen akk nettru □ef tegmat

Nu□al di tegmat ne□sa

Nettru □ef tdukli neb□a-tt

□as neb□a-tt ne□der neb□a

Nerra tamu□li □er teb□at

Wa yundi-tt waye□ iqere□-itt

Tessexser asefqed nmara

Win akken i d-igran □ef tga□et

□as akken izmer i tecmat

Ma yezmer i tizi n wass-a

Nsemme□-awen awid la ineqqen

Ma□lic ur a□-d-cqim ara

Kecmet □er yexxamen-nwen

Fell-awen ti□gi tekfa

Nsemme□ ayenakk txedmem

Nsemme□-awen ula d Ben □el□a

Nsemme□ ayenakk nni□en

Ma yella d tamazi□t ala

Nsemme□-awen a wid yukren

Anwa wau r newwi ma yew□a

Nsemme□-awen ayenakk tesser□em

Lame□na ur tezit ata

□as mebla ce□□a i tedmem

□as deg-s ur te□□im ara

Nsemme□ ayenakk ni□en

Ma yella d tamazi□t ala

Nsemme□-awen a wid i□el□en

Anwa ur ne□li□ di tmurt-a

Nsemme□-awen a wid ihudden

Ayen akken ur bnin ara  
Nsemme□ ayen akk nni□en  
Ma yella d tamazi□t ala

A timura yedduklen  
Abrid tettnadim yella  
Uqbel-nwen d irumyen  
Fransa deg mezruy tella  
Glut-d ula s wuydayen  
□inani ur mazal tuffra  
nsemme□ ayen akk nni□en  
ma yella d tamazi□t ala

teb□am fell-awen ad tbeddel  
cfut ay arrac cfut  
yiwen n wass ad awen d-tessiwel  
yiwen n wass ad as-terrem s□ut  
anect i s-yehwa t□etel  
yiwen n wass ad d-tezzi tefsut  
mazal ad d-yezzi beryel  
mazal ad tzelzem tamurt

□urwat a ken-a□mun  
S wayen ara □ekkun  
Yal wa iqelleb wi t-ilan  
A la d-yettnulfun  
A la d-irennun

Ayen-nwen get-as ccan

Ayen akk tettargum

Ayen akk tettra□□um

□□ut zeddig am waman

Ilaq ad tecfum

□urwat ad tettum

I d ay-d-ye□□a dda Sliman

□urwat ad te□yum

Ma i□ul webrid ay arrac

Kkret ad telhum

□as tizi la tessew□ac

Ilaq ad tecfum

□urwat ad tettum

Ma ulac tamazi□t ulac

□urwat ad te□yum

Anda tetruzum

Ulac win i wen-yeb□an addud

□as ad tem□unzum

□urwat ad teb□um

Win ifeclen get-as afud

□erret i lmanun

D wayen akk nenum

D awal-nni i d lbaru□

Ilaq ad tecfum

□urwat ad tettum

I d-a□-d-yenna Dda Lmulud

□urwat ad te□yum

ma i□ul webrid ay arrac

Kkert ad tel□um

d asemmi□ ne□ d a□amac

Ilaq ad tecfum

□urwat ad tettum

Ma ulac tamazi□t ulac

□urwat ad tenwum

Ad ye□yu wemcum

Ma ur d-as-d-tjubam tissas

Tagersa n uqelman

□as te□□a lma□un

Ar □ur-s ad tezzi yiwen wass

Ta□dawt n lkanun

Ad te□zen m le□yun

Ma yella ur teddim fell-as

Ilaq ad tecfum

□urwat ad tettum

I□elli i i□edda lwennas

□urwat ad te□yum

Ma i□ul webrid ay arrac

Kkert ad tel□um

Amer ad mdent t□iwac

Ilaq ad tecfum

□urwat ad tettum

Ma ulac tamazi□t ulac

D □elli i d-ye□□an ass-a

Ma ad as-ne□□ i wass-a

Ad a□-ye□fe□ i□elli

Amek ara s-neg i uzekka

Ma ne□der i uzekka

Ad yewwet deg wass-ag?

Taftilt-nni ur necce□ce□

□as ma ur tecce□ce□

Ma ilaq ad tt-ne□□ ad texsi

Tadukli iwumi ur d-nemtawa

□as ma ur d-nemtawa

Ma ad as-nekkes azal i tdukli

Axxam iwumi terre□ tmadna

□iwdet tamadna

Yella-tt cw□ d i□isi

Ilaq ad tecfum

□urwat ad tettum

Ma ulac tamazi□t ulac

## **D aya-gi i yellan deg-i**

Win ur njerreb ara l□if

Me□lic le□sab-is ma i□al

Win wer□in yezdi□ rrif

Ma ad i□er i d-yewwi l□al

Win ur yessagen u□ilif

Sseb□ ad as-se□bent temsal

Ma ad yaf abrid s at wasif

win ur nezgir asif

Ma ur d-yekki tizi n tkulal

Ay akken s-xedme□ tmal

□as akken zgi□ deffir-s

A tegge□ i yifadden-iw uffal

Mi s-x□i□ ad iqesses

Nnan win i□etben yettnal

At-a wi d-reb□e□ □ur-s

D acu ara d-gent tsulal

Iwin innumen d wexnunes?

D aya-gi i yellan deg-i

Sma□ a wid yekkaten

Ay akken gi□ d ayenni

Ur yuksan □edd i t-yu□en

D acu ara d-gen at Rebbi

Ma yella d Rebbi i d-iyi-wwten

Xedme□ iqwiren d t□ezza

Xedme□ timizar le□wac

Xedme□ □artadem ccetwa

Xedme□ ane□bus ulac

Almi d-te□der l□ella

□erra□-asent agni i tirac

Ufi□ ur d-tegri ara

Tewwet ssaba de tmeclac

D aya-gi i yellan deg-i

Surfet a wid yekkaten

Ay akken i gi□ d ayenni

Ur yuksan □edd i t-yu□en

D acu ara d-gen at Rebbi

Ma yella d Rebbi i d-iyi-wwten

Qeble□ teqre□ n tidet

Imi tidet d ayen illan

Qeble□ ad teqleb twerqet

S wayen akk deg-s yuran

□as akken deg wul tettett

Ur dhi□ deg wayen nnan

Axir l□ib n tfawet

Wala ad ddu□ □eryan

D aya-gi i yellan deg-i

Surfet a wid yekkaten

Ay akken gi□ d ayenni

Ur yuksan □edd i t-yu□en

D acu ara d-gen at Rebbi

Ma yella d rebbi i d-iyi-wwten

Win i k-yennan telhi□ a lxir

Win i k-yennan teshel□ a ccer

Yiwen wul la d-yettwexxir

Yiwen yugi ad iwexxer

Ttif ayen i□umen ur d-yedhir

Dayen akken nexdem ay nenker

Ma yella ur nelli ara bxir

ur ttqelibet acu□er

## Di lehna

Cfu ɬemle kem, d kem i ɬemle

Tin ɬemle d kem a tina ɬemle

Lamer ulac-ikemn anta iy d kem

Wakka ara ɬemle nekkini akka-gi i gi

Tɬal fell-am tiɬɬ-iw dinna ay d as-unfe

Temla-kem i wul-iw s iɬaren i newwde

Bedden ifassen-iw, wwin-am-in tayri-iw

Ma ɬemle ɬemle nekkini akka-gi i gi

Lamer mačči d kem win ara d iɬebsen

Ma truɬ as-kemmel-a

Nekkini akka-gi i gi

Qim-d ɬer tama-w daya kan i bɬi

Acuɬer ay aylaw deg-k ara stehzi-?

Tesneɬ liɬala-w nekkini akka-gi i gi

Di lehna ad am-bnuɬ axxam

Ad rreɬ tidett i lsas-iw

D kem ad as-yekksen ɬɬlam

D kem ay ttafat-is

Ad d-jemɬeɬ tirga-w

Ad bedde□ ar qessam

Ad am-bru□ gar ifassen-is

Ad am-bedle□ tiram

Ad ttezi□ fell-am am fer□e□u □ef je□□ig-is

A tin □emle□

Ad am-d-leqme□ tib□irin

S lwerd d lyasmin

Yal aje□□ig ad at-ne□□u

Ifrax-nni ad am-tezzin

Ad am-ttezin

Yal wa d amek ad am-icennu

Taqecwalt n tbexsisin

D tisemma□in

Ad tent-id-afe□ ar azuzwu

A tina □emle□

Le□cic akk d tqeddacin

Aman a ttmirin

Ad nejre□ targa ar we□ru

X□i□ i zerb n u□anim

Ulay d iyi-wwin

□ri□ ad as-yizmir wa□u

D leswar ara am-d-yezin

Widen ur d-tt□eddin

Win tuggi□ ur d-ittsukku

Tizizwa deg te□rasin

Tament d tzidanin

D ayen akken akk neb□a ad nerwu

A tin □emle□

Amra□ sbe□ tixamin

Ussu d tsumtiwin

Win ye□yan ad ista□fu

A tin □emle□

Itij abe□ri tili

Kulec ad am-yili

Ad am-s□□ijeg-a□ smayem

Tazla ass-nni d i□imi

Le□tab i wumi

Ad d-tekke□ nnig usawen

Kulec ad icebe□ i tmu□li

Tamu□li s tayri

Ad rwunt tarda wallen

A tin □emle□

Leb□i-m leb□i-w d leb□i

Kulec d nekkini

Inekkini kulci d kem

Ayen akk ara teb□u□

Uqbel ad t-teb□u□

Anda yella ad am-id-ssiwe□-a□

Ayen akka ara tecahwu□

Imaren ad-terwu□

Imaren ad am-t-id-sserse□

Ayen akken tettargu□

Ass-nniara t-w□u-□

Ay id-tini□ targit teffe□

A winna □emle□

Ayen akk ten□em□ tru□

Cfu kan i kem-□emle□

A tina □emle□.

## **Kečč ye□ran**

I tes□eb t□u□i n yiffer  
I tes□eb yir taggara  
Kra n win yettaken azu□er  
Ad d-yegri anda akken ur yeb□i  
Tesrewte□ berra n wennar  
Iru□ l□eb d ukerfa  
Teksi□ s□ezfen-ak amrar  
Armi d-tegra□ di □□erma

Kečč ye□ran tagmat te□fa  
Tirrugza n yiles  
Teqqumce□ gar isufa  
Tle□be□ s tmes  
Txedme□ le□sab-ik yekfa  
Da izad, da yenques  
Te□ri□ ass-nni am wass-a  
Mi t□ille□ ad k-id-yessukes  
D acu i d-ak-yewwin?

Akka i t□erru d win k-yecban  
Umi ssugten afus  
D abendayer i d-ak-ye□man  
Ad k-ye□li waggus  
Tura mi k-□□an □eryan  
Qqaren-as iwu□

Nutni akk zhan □san

Kečč ayen i□ran yid-k drus

D acu i d-ak-yewwin ?

D timenneqsa i deg i qqaren

L□ib umnen yis-s

Kra n win iten-yumnen

Ad yens i wegris

Nutni akka id tirrugza-nsen

Tagmat di cc□el-is

Ass-a s anga b□an w□en

Kul wa yelha d yiman-is

D acu i d-ak-yewwin?

Iban si zik wi k-ib□an

Nekk □udde□ te□ri□

Iban sani □er i k-wehhan

Ad k-id-yerr l□i□

Ass-a mi k-z□an wussan

Tu□ale□ d ineffi□

D acu i d-ak-yewwin?

## Lemmer b□i□

Seninet tuzzutt

Fure□ cerwe□-tt-id

Abrid n te□rutt

□rurde□-d l□i□t-id

Ur r□i□ ad tenger tulmutt

Igersalen n ugudi

Ma □er □ur-k

I tella tsarutt

D□a □leq-itt-id

Lemmer i b□i□ Fransa

Lekwa□e□ deg ljib

Ad □ubbe□ □er lmer□a

Azekka d a□rib

S aqbayli n wass-a

Ayen yelhan d l□ib

Mi id ak-u□ale□ d tta□sa

Negneg ay ay a□bib

Lemmer b□i□ ljame□

Mači d lkuraj

Ad aw□e□ Mekka

Ay teqqarem l□aj

Imi kkate□ lbira

S nnig n ubara□

Init-as d cmata

Init-as d asufa□

Lamer i b□i□ la kat

Deg-s ad □eddi□

Ad ak-d-wte□ takrabat

Yerna ad ak-d-□eni□

Ad bedle□ tama□

Anda ur k-ttwali□

Ad qeble□ taqla□□

D wayen akk ugi□

Lamer i b□i□ radyu

□ri□ anda ara tt-affe□

Di Tizi Wezzu

Ddaw lawliya

Ad xedme□ asefru

S ta□rabit lfu□□a

I yemma □zizu

Ad t-teg tame□ra

Lamer b□i□ isegdas

Mačči yak dugur

Ussan d imuras

U□an d leb□ur

Am tfirellas

Lwerd ar tadur

Ta□ecrett i wass

Teltemya i wagur

Lamer b□i□ d le□kem

Yiwen ma ad ay-izwir

Ssnen-iyi sne□-ten

Lmir d lewzir

Ad rwu□ idrimen

Ddewla ad ayi-d-tesmir

Ad □eqre□ medden

D wid ur nezmir

Ur tta□e□ tij□al

Ur znuzu□ targit

Tin i wumi rri□ azal

Isem-is taqbaylit

A bab n wawal

Awal-iw sel-it

A bab n wakal

D ayla-ak issin-it

T□a□-iyi tefsut

D warrac-nni

T□a□-iyi tmurt

Mi ur iban sani

T□a□-iyi tme□□ut

Tudert d tlelli

I□a□-iyi bu tbezbuzt

Akka am kečči-nni

## **Lemmer**

Lemmer ik-terbi-h ay ul

Tali aqli-a□ gar-asen

Imi ur k-terbi□ ay ul

Aqla-□ neb□ed fell-asen

Ur nwi□ tizi ad t□ul

Mačči d yiwit i iru□en

We□ce□-tt ayi-d-tetmuqul

Ma muqle□ anda nni□en

Tagara sswab d lme□qul

D ncaf i t-id-ikecmen

Lemmer ttamne□ d a□eckul

Ma yella kra i yu□en

Qedme□ sbu□ n wewtul

Sbu□-iw deg wuccanen

Ma yugi ibibi we□yul

Dacu akka as-d-yeqqimen

Ayenni izwaren merkul

D abelbul id-yenawlen

Ad ten□e□ tidi s lmul

Asmi texreb d isafen

Nennuda rrbe□ ur t-nennul

D acu akka i d-rrbe□ wissen

Teddu□ deg ubrid mi mellul

Tura fsin ideflawen

Asammer amalu agafa an□ul

□□an-d iberdan we□ren

Ma yezra ukud yeddukul

Win akken iken-yesdukulen

Imi ddunit d lakul

Yes□eb win deg-s yeqaren

Yezra ad ye□net ma yeggul

Mačči d yiwit ad d-isē□res

Yal abe□□uc deg silul

Awekkiw n ze□riwen

Ay ini□em bu ye□bul

Awmalah ay ifzizen

Ir d as-nufi ddwa i uqe□□ul

D tasemt i t-id-yesfayen

D win tenwam d amehbul

Tikwal itent-id-yettafen

Tambult iqjan d lwacul

Awi weq□en deg yisennanen

Rran ulac d azamul

Anwa ara yaf deg yilmawen

Aya ik-nni□ d agzul

Wama ayen n din d isalen

Ad asen-tefke□ d azul

I warrac d yizamaren

## **Li□ala n tmurt**

Az□al a□u n sse□ra

L□u□ asigna

A□ebber □ef tidi i□urres

Am wakken inul-dlqa□a

Seg wakken yer□a

Anda-t yi□ij a times

Rrzag n qada seg ccna

Akken i tt-yeb□a

Ugade□ ad d-cbu□ □ur-s

A yemma ynu

Ula d yiwen ur d iyi-r□a

Ul amek it t-ne□□a

Ye□ra abrid ad t-nel□u

A yemma-ynu

Ay iculli□en i yettafgen

Am yigerfiwen

Yal mi ara s-yehwu i wa□u

Ar tersaft d wafrasen

Id-ye□□an ixxamen

Tu□al tmurt d agudu

Ad d-ttfeggi□en izuli□en

Sal anda ara aw□en

Sya w sya ad d-ttfu□un

A yemma-ynu

Ma akka i d iqbayliyen

Yeqqaren wissen

Ini-yas gma d a□uru

A yemma-ynu

Lqahwa igiru d lgernan

D lkas n waman

Jsk dacu ara texdem

Mačči d kečč iyi-rzan

A kawkaw yezzan

D uqlan-iw i d iyi-ksen

A□yi□ seg □abla n duxan

D ubrik ye□fan

Akked cemma deg yiculi□en

A yemma-ynu

Dayen ula ay tegtsumta

Te□ra d cmata

Nekk yid-m ixreb-a□ wussu

Dayen ssa□a d lehna

A teyri n de□wessu

Kemm rran-am tilisa

Nekk ulac lise□

Tugi□ nekk yid-m ad tt-nefru

A yemma-ynu

Armel deg wasif yekfa

Ur d-yeqqim ara

Wama aya d arbaliw

A l□in ye□fan seg tarda

N□el bu lxedma

L□if d l□if a l□if-iw

Wama ad izmire□ i lbira

Yulin deg suma

Ad smire□ a□ebbu□-iw

A yemma-ynu

Ad □eddi□ □er bu ccira

Ad d-gezme□ □ecra

Meqqar ad yinig wala□-ynu

A yemma-ynu

Ne□ ad d-gri□ deg tin-a

Ur d-gri tmenna

Asirem ad as-zufe□ a□ebbu□

A yemma-ynu

Ne□ ad d-gri□ deg tin-a

Ur d-tegri tmenna

Tamazi□t ad as-zufe□ a□ebbu□

A yemma ynu

## **Mu□al**

Wissen ma t□ezne□ ay ul-iw

Ussan akk bedlen

A□as i yezha lxa□er-iw

D nnuba n lem□ayen

Ah! Mu□al ad kem-ttu□

Tettawi□ melba lxetyar

Deg yi□ ne□ deg wass

Yemma iwumi gi□ leqrar

Tewwi□-tt d amye□was

N□il ad as-ye□zif le□mer

Ad tezhu nnuba-s

Zi□ t□usse□-d □ef wemnar

T□udde□ tilas

Wissen ma t□ezne□ ay ul-iw

Ussan akk bedlen

A□as i yezha lxa□er-iw

D nnuba n lem□ayen

Ah! mu□al a kem-ttu□

Ttru□ a yemma fell-am

I□ri-w d timedwa

□ef wudem-im yezwar-d naddam

Ger wallen-im yezga

S ul-iw yerza-d ttexmam

L□im d usigna

Deg uxxam ye□li-d □□lam

Yu□-d mkul liha

Wissen ma t□ezne□ ay ul-iw

Ussan akk bedlen

A□as i yezha lxa□er-iw

D nnuba n lem□ayen

Ah! Mu□al ad kem-ttu□

Le□zen mi yi-d-i□egger a□ar

D lfer□ i ye□fes

D abrid n baba i ye□fer

Ad t-yesferqiqes

Lmut n yemma ma ad tt-yenker

Ad tt-yini, ad tt-yales

Win ur nessin tu□al n tewser

Ad tt-id-yaf ar □ur-s

Wissen ma t□ezne□ ay ul-iw

Ussan akk bedlen

A□as i yezha lxater-iw

D nnuba n lem□ayen

Ah! Mu□al a kem-ttu□

## **Rebbi irad tuzma tekfa**

Tennam kul wa id as-yura

I wumi id-tegra tyita?

Yerna □ri□ te□ri□ □ran

Ne□ra ula □-d-teg trewla

Ur yelli sswab deg lukan

Mi ara te□ru l□a□a te□ra

Ulac win i i□ubben ine□man

Ur tes□i□ win yugin lehna

Asagem ur nejmi□ aman

D i□isi i as-d-yebdan tama

S lhem-is □edd ur yuksan

Rebbi irad tuzma tekfa

D aya-gi i yi-d-isa□en

Ulay□er tuzma fell-i

La □ecqe□ deg wafrasen

□emle□ agudu am yes□i

Menwala ad as-ge□ ccan

Gi□-as i ugudu lqima

Ur kkatet deg-i a yimawlan

Ma □□i□-ken deg yir li□ala

S lhem-is □edd ur yuksan

Rebbi irad tuzma tekfa

D aya-gi-iyi-d-isa□en

Ulay□er tuzma fell-i  
La □ecqe□ deg wafrasen  
□emle□ agudu am yes□i

Win iyi-d-iccufen taqendurt  
Ad as-ini□ nnig-s ur yelli  
Ma yečča yerwa seg-i am terbut  
Ad d-yegem tirgin □ur-i  
Win i wumi kkse□ ta□kemt  
Ad d-yesbib adrар fell-i  
D aya-gi-iyi-d-isa□en  
Ulay□er tuzma fell-i  
La □ecqe□ deg wafrasen  
□emle□ agudu am yes□i

Zi□ ala ta□sa n wudem  
Zi□ d at lemhiba n tmara  
D win id-kkse□ i uzrem  
Iyi-bran deg yimi n tlafsa  
Zi□-nni madden akk □ercen  
Ala nekk i d neyya  
D aya-gi-iyi-d-isa□en  
Ulay□er tuzma fell-i  
La □ecqe□ deg wafrasen  
□emle□ agudu am yes□i

Ma 𠁥i 𠁥 le 𠁥yu 𠁥 d ilmawen

D zzher-iw i d amek 𠁥us

Can akk madden s 𠁥ellen

Nekk amur-iw d amur 𠁥us

Lehna ass-a wid-nni 𠁥en

Ixef-iw deg unezgum yettnus

Ay atmaten-iw

Ma ad tt-id- 𠁥ge 𠁥 ur turiw

Le 𠁥yub n madden akk fren

I l 𠁥ib-iw ye 𠁥li ubernus

Lec 𠁥al n madden akk fazen

Nekk c 𠁥el-iw ddima ixus

Akka i t 𠁥erru d win yettamnen

Ay anect ye 𠁥ran yidi drus

Ay atmaten-iw

Ma ad tt-id- 𠁥ge 𠁥 ur turiw

Att-a teqsi 𠁥t n mmi-twen

Ay imawlan akka i as-d-tus

Mi 𠁥li 𠁥 gar yizuli 𠁥en

I 𠁥ri 𠁥 ad iyi-d-yetbe 𠁥 wammus

Imi iger-iw d isennanen

Ri 𠁥 ad t-id-megre 𠁥 s uful

Imi iger-iw d isennanen

𠁥et-iyi ad tmegre 𠁥 s uful

## Ru□e□

D tafekka-w □ur-m id-yegran

Ma d ul-iw seg-m yeffe□

D ssura-w □ur-m id-yegran

Ma d ul-iw seg-m yeffe□

D tamara i d iyi-rran

Tettu□ettem ad qime□

Lemmer ur banen yiberdan

Tali at aula d nekk ru□e□

□as bedden deg-s imen□an

Deg walla□-iw yid-m i nu□a□

Ayen akk urzen wussan

Ad as-fsi□ ad as-□elqe□

Ma d iciwi icilan

Ur yelli win ara d-□ebse□

Ad sef□e□ i deg-m yuran

Ad aru□ i deg sef□e□

Ad t-rre□ kan dayen ikfan

Ad as-ge□ d a□did ad t-nekre□

□ri□ ur iyi-d-fhime□ ara

Nekk ikem-ifahmen i wumi?

Zri□ □ur-m tban tefra

Win n diri d nekkini

Kemm lehna-ynem deg te□sa

Nekk lehna-ynu d ime□□i

Ad yettu ugujil tu□□a

Yerna as-nextef diswi□i  
Rebba□-as i lhem tasa  
Yu□al yurew-d tanumi  
Iles ye□□a deg-i tiyita  
I□ ye□□a-d tiseffi  
Qle□ d asensu n tlufa  
□as ma f□en-t lembat □ur-i  
Amek ara nadi□ lise□  
Anda akken te□yeq fell-i

Timest-nni yu□en deg-i  
Ad stehzi□ deg-s ad texsi  
Ad as-d-jebde□ is□aren  
Ad nezhe□ deg-s ad texsi  
Ad as-d-jebde□ is□aren  
Ad am-su□e□ tasmu□i  
Seg □er□er bu deflawen  
Ci□ ci□ ad zi□we□ tayri  
Dker □ur-i ad d-isewqen  
Ad gezme□ tehri s te□zi  
D nekk ara tt-id-yektilen  
I wawal as-□ebi□ kulci  
Ad as-fre□ deg wayen yefren  
Asemmi□ asebba□ □afi  
□ef tderra ad iyi-wten  
Ur ttagade□ deg-m Rebbi  
Ur iyi-d-i□ebbes yiwen

Ad sgugme□ turi-ynu  
Yes-sent fell-am ur hedre□  
Ti□ afrag-is d cefr-iw  
Mi tt-qemce□ ad t-id-subbe□  
Ti□ frag-is d ce□l-iw  
Mi tt-qemce□ ad t-id-subbe□  
Ad akkem-sirezge□ i tmu□li  
Ur tta□e□ deg-m ara muqle□  
Ad sirde□ iffason-iw  
□as ye□ma wayen i yumse□  
Ad akkem-zwi□ seg jufar-iw  
Ugade□ wid seg set□e□  
Ad ddu□ leb□i i l□er□-iw  
□esb-iyi am a□dar ma f□e□  
Ayen i □unza ufu-s-iw  
Deg-s ad t-sser□e□

Gre□-d aneqleb akkem-kkse□  
Ma ad fru□ tid tkerse□  
Ta□kemt-iw ad t-nexze□  
Terse□ uqbel ad t-hude□  
Ayen t-sbedde□ ak-yenfe□  
Ur reb□e□ yid-m a xettre□  
Dli□ ar wu latent-tfe□  
Lemmer tife□ ad iyi-te□□fe□  
Asirem □ur-m i t-gezme□  
□er layas iyi-teqne□

Ay a□ar abrid ma tqe□□e□

Ma tezri□ s anda ara nawwe□

Ay abrid i deg ara rek□e□

Win i k-irek□en yettwerke□

## Rwalut

Wissen ma ad ne□s ne□ ad nettru?

Yew□er □□wab i lmenteq

Yektal ddnub s kilu

Yenza lekdeb deg leswaq

Rwalut

Tcebbe□ tninna i bururu

□er-s ad teddu

Tarewla albaz aremmaq

Rwalut

Axir win ur nesli

Ma □id lwerd n yilili

Rwalut

Nsette□ i we□yul bu tbarda

I□a□-a□ mi t-neqqen

Yejhel mi s-nekkes srima

Yebbra i tt□ebga gar yisaffen

Zi□ win i t-id-yefkan ye□ra

□af wanect-a

I t-yexleq melba acciwen

Rwalut

Amek i d-tenni□ ay amcum

Teččur tmurt d imcumen  
Yiwen imul deg weksum  
Yetbeddil deg yitaksiyen  
Waye□ ten□at tebselt d we□rum  
Urfan lehmum  
Dd□is, tikli □ef yi□aren  
Rwalut  
Axir win ur nesli  
Ma □id lwerd n yilili  
Rwalut

Le□mala-k d tikellax  
Tteqsar-ik d tikerrac  
Tkeble□ afriwen i ufrux  
T□eqre□-ten gar yemcac  
T□e□re□ i uferru□ yussax  
Mi yenneslax  
Te□fe□ amkan-is deg l□ec  
Rwalut

Rwalut  
Axir win ur nesli  
Ma □id lwerd n yilili  
Rwalut

## **Taddart-nni**

Qqim-as i tqejmurt a treq

Abbu ma ad-t-agint wallen

Tu□ed akk ad tremmeg a tbereq

Agu yemce□-d i□allen

A□u icennu d lejqayeq

Tuccent ad t□erqeb teseqseq

Ije□mam tt-mmsawalen

Ay axxam tawwurt □□aq

Amer telli rrezza ad t-ne□leq

Ay a□aya□ id-ikecmen

Abrid n tala n barazal

Ay a□essas n tujjal

Aqli deg rebbawen-nwen

Aman ay ssaben ay akal

Win id-ak-yebnan gar t□emmal

Nekki i yzed□en gar isaffen

Ay igujilen a tujjal

A wid iwumi gezmen awal

Mačči d rebbi id-a□-yewten

Itij yugad tasmu□i

Mačči d asigna i y□e□len

Ttallast i tnuza tili

□□ay-it wussan d ilmawen

Attan ay affud-iw tikli

A win mi ur iban sani  
Bu laman as-d-ssimnen  
□ay i□ella□ d ayen-nni  
Akkagi ay d cctawi  
Ar□umt a tiqqad i□aren  
Wa ywexxer wa ad yettwexxir  
Win ur nwexxer ad iwexxer  
Nnan-d lxir d winna axir  
Lxir mačči d a□eqqer  
Ayen win umi xedme□ lxir  
Win-a akken mi xedme□ lxir  
S lxir-iw i yesexser  
A win mi ur yezmir ilxir  
A win ur nezmir i lxir  
Ilimmer tzemre□ i ccer  
Lad□a karuh d tasusmi  
Yerna i y□emmel d iman-is  
Talemda tegzit d ttmusni  
Ulac-itен deg wawal-is  
Tsubbe□ ay aswir di kulci  
Msa□yan medden irkel-i  
Yal wa yessukked iwale□-is  
Amin ye□ran a min ur ne□ri  
Win ye□ran ayen ye□ra ur tye□ri  
Tikwal win ur ne□ri axir-is

Remmu remmu almi it-yu□  
Yurew-d tismin akk d nn□as  
Le□daqa yid-s yennu□  
Leqba□a ay zux yessen-as  
Yettak menb□id ame□□u□  
Deg wayla-as yebra iwmennu□  
Deg wayla n medden yettalas  
Amek akken ara ak-tt-fru-□  
Ad fetti□ ad tt-cuddu-□  
Ddan idu□an di tyerwas

Ayen yellan twala□t  
Tcerrew tzeggart ad ti□  
I tamu□li ur d-tegri tama□  
Te□ef-a□ tugdi si tmi□  
Si tebla□□ ar t□ala□□  
I deqquer i weydi tacd□a□  
Yessen i le□sab mačči cwi□  
Terez-as tefzimt i t□eggad□  
Teksas iweqjun teqla□□  
Tedda tqe□□i□ di tce□□i□  
D aqeddac ne□ d a□essas  
Ne□ d amsebrid ma ye□ya  
Abrid-iw mi ur gi□ tilas  
Yal lakul deg-s yel□a  
Ay xedme□ bni□ fell-as

D win it tt-raju-□ yal ass  
Ayen ur xdime□ ara  
A fell-i ad yezi yiwen n wass  
Imi id yettezzi yiwen n wass  
Yifit ad ak-te□□ed s wass-a  
Fell-i twala□ te□□i□  
Ay ayen deg wayen-nni  
Tcelxe□ tgezme□ ter□i□  
Tadukli kra id-tger te□li  
Tsubbe□ t□udde□ tuli□  
T□il-□ tu□e□ tenzi□  
Win igan tinna d amruri  
Ur tezmir-□ ara ad-tili-□  
A winnat d win teb□i□  
Ilik kan d keččini  
Tecfi□ i wungif meskin  
Ay a□alad n tejma□t  
Aberra□ akin akin  
Tessen taddart at taddart  
Fuken wid isent-itt□imin  
Ur kkiren ma ur tent-frin  
Ugaren s tidett taswa□t  
D igrawen ay d-ttezzin  
Allen s allen is-t-ttezzin  
Assen awal yezmer yekkat  
Meqquer□ a taddart-nne□

Yal tama refden leswar

Me□□iye□ a taddartfell-a□

Nekni ye□□a-d nesem□er

Tagmatt tettu d win tettna□

Tedda-tt □ef wayen yelhan yeffe□

Cc□el n taddart meqqar

Telli□ a taddart yis-nne□

Diri-kem a taddart yis-ne□

D nekni i kem-yerran d aqessar

Tagmatt tettu d win tettna□

Tedda-tt □ef wayen yelhan yeffe□

Cc□el n taddart meqqar

A□zize□ a taddart-nne□

Tceb□e□ a taddart-nne□

D nekni id aqesser

## Tajmilt

□awes lmuhub d yemma-tsen

□ellawa akked d Sliman

Win-a ten-ime□len ddren

Amek ara inadi □ef yi□san

Win ur nqelleb □ef wayen i□u□en

D netta i yeb□an i□u□

Ssber ssber a mm dd□u□

Amen mmi-m nnan i□u□

Ssber ssber a mm d□u□

Ma d kem i t-i□□an i□u□

Ayen i i□u□en d wayen i□u□en

Mačči almi d ass-a ay d am-t□u□

Ayen i□u□rn d wayen □u□en

Mačči ala dagi ay d am-t□u□

Ma di tagi kan

Ma d tagi kan i deg i t□efle□

Wumi tegi□ amkan

Achal nwid t□erfe□

Wi yen□an □ebban?

Wi yen ttqelliben ad t-yesfe□?

I tikli n yime□ban

Wid i□-d-ireglen iberdan

Nteddu nugi ad nawe□

D nekni i d imawlan

Ad teqqare□ wi iken-ilan?

Ma cwi□ kan i deg t□el□e□

Ma idreg-a□ wex□im

Ma i□req-a□ wi d wi nettna□

Ne□ra tir□a□in

Seg wansi id-ddant □ur-ne□

Ne□der mi i □lin

Iban webrid ara ta□

Ne□ra win yundin

Ma ur ne□ri d acu ttadin

Ad nemsekfu gar-anē□

Ne□ra win i □-yerkin

Dacu kan i d a□-yerwin

D afus id-igmen seg-ne□

Win ib□an win ur neb□i

Ne□ra wid d widak i□-ferqan

Ma thud tdukli

D tadukli ad tt-id-isbedden

Hudden tadukli

D tadukli ad tt-id-isbedden

Tidet di tikli

Abrid wis win ad a□-t-ikksen?

Yid-sen ma ur neddi

Wid ukud nedda ne□li

Ass-a nutni ad a□-i□efren

Ma d widak-nni

Walan ad tjebbe tru□i

Da□en b□an ad a□-□□en

Ma di d le□naya

Ne□ya a Sidi tanmirt

Tfuk tgerma

Ifuk wekraf n tgecrift

Win i s-innan win-a

Ad t-tejbed □er din te□sirt

Ur yezwar ue yegra

Anda akken yeqqen i yebra

Ad yemmet ur yegzi tamsirt

Ass-a din yewqe□

Almi d imi d-imger ye□□a

Anef ad t-tebri tessirt

## **Tamurt-iw**

Di twa□it-im la t□eddre□

Ma yella nnig wannect-a

Zer kan sani tessaw□e□

Wi s-yennan ad d-yas wass-a

Ass-a deg tennef□ase□

Deg yidammen t□ense□

D acu akka mazal tura ?

Tamurt-iw

Tewwet-itt am uqejmur te□lalt

Tamurt-iw

I□ul lehlak-is mazal-t

Tamurt-iw

Tugi ad as-tebru t□emmalt

Tamurt-iw

Tamsalt-is d yir tamsalt

D arraw-iw

D nutni m-tt-ib□an akka

D 1□ar-im

Ise□-im ur s-yezmir ara

Ass-a isem-im

Udem-iw yejjenger ye□ma

A lxit-im

Teqle□ d aqel di tmura

Tceb□e□

D acu i d ssebba n yilef□an?

Mi tbedde□

Amek lqedd-im wi t-yer□an?

Wid te□re□

D nutni i kem-i□□an □eryan

Wid tesme□re□

D nutni i d tamda i kem-yeččan

Ayen akka

Zgant □e□bent-am tecra□

Dayen akka

S yidammen uraden wiya□

Amek akka

Yir □□ir ur d-as-tmen□e□?

Ur yemni□

Winna kem-i□ubben yett□a□

Deg-m ass-a

Wi kkaten, wi yettsu□un

Yal tama

Yerna u□ekkaz iwemcum

A yemma

D widen i t□ubbe□ kem-yesrun

Ula akka

Tugi□ ad trefde□ aqeru-m

Tamurt-iw

Tewwet-itt am uqejmur teylalt

Tamurt-iw

I □ul lehlak-is mazal-t

Tamurt-iw

Tugi ad as-tebru t□emmalt

Tamurt-iw

Tamsalt-is d yir tamsalt

## **Taqbaylit-nni**

Ad tdegrir lu□a

Teqbaylit-nni

Zik qqaren alma

Hedren-tt irkelli

Ass-a tenqedwa

Ula deg Tizi

Ugade□ azekka

Ad tawe□ □edni

Tamazirt Lareb□a

D□a d ayenn-nni

I□der-iken l□al

A wid itt-i□emlen

A tarwa n le□lal

Izad win i yzaden

T□edrem i lmu□al

Teqlem d imcumen

Sxerben-a□ timsal

Wigad-nni inumen

Ur tezmirem i ccwal

D acu id yeqqimen

Ad t-taya t□emalt

A taddart n l□if

Tečča-d tameggal

Sur ad skefkif

Tise□wa n tuzzal

Ur □ebsent assif

Ad t-deger taclalt

T□edda aseqif

D tudza □ef wawal

Tigejda n nnif

Aka-gi ay tettsar

I win ikerhen iman-is

Atmaten uxessar

Ay d at-serbis

Fkan-as badar

Win-a d ye□biben-is

Ayen akka i □er□er

Yefe□-as-d inessis

Ma □ezzif le□mer

Ad nel□u □ef yijed-s

Di Tizi Wezzu

Te□□un tizdayin

Ad yettru wuzzu

□eznent tzemrin

Al□em yetthumu

Zu□ren-t-id ssin

Ta□rabt a tcennu

L□aci ad tt□eddin

Urar ad t-ne□mu

Ay tiqbayliyin

Yiwen akken id yuli

Agiru n lqahwa

Curuq yeldi

Zi□en-a ye□ra

Yiwen acenfir yuli

S aqelluz n ccema

□er deffir yezzi

Yessusef di lqa□a

Yiwen a yettbibi

Ur d-as-d-ter ara

Yiwen d askapyi

A tin iwala

Isened yettgani

Yettra□u lbiza

Ale□-is deg lpari

Ma d tafeffa-as da

Yiwen a yettle□wi

Yeffe□-d seg tberna

Yiwen ibarari

Txu□ □□e□la

Yiwen qenduri

Yettazal □er ljame□

Yiwen der□ali □er ljami□a

Yiwen a yettwali

Ur d-yenni kra

Nekni a nettwali

Ur d-nenni kra

## Taqendurt

Kker am userwal

Nekk yid-m ad tnerwi

Ma mazal tulal tqendurt-nni

Ayen ur d-nettu□al

Ntenne□ n tezzi

I ixeddem wawal

Ad ternu□ awal

Asaku □ef yi□il

Sers-it mi ara ad d-rse□

Tettu□ amendil-nni

Mi akka id-tef□e□

Ddunit d azembil

Ma yella ad t-bibe□

I ixeddem wawal

Ad ternu□ awal

Aje□bu□ imi

Kker-d anec□e□

Anda akka i as-tebri□

I uxelxal n dde□

Alama te□li□ id-yettban sse□

I ixeddem wawal

Ad ternu□ awal

Ye□luli l□enni

Am ujellab

Ay a□ebruri

□ef id-yefruri sxab

Cfu d kemmini

Axxam ma yella irab

I ixeddem wawal

Ad ternu□ awal

Kker-d am timi

Glu-d s umeclu□

Sut zik-nni

Mačči d ameslux

Ers-d am timi

I ixeddem wawal

Ad ternu□ awal

Kker am ugusim

Taxatemt ad nruc

Anda-kem am ufzim

Anda-kem am ubruc

Lfu□a d tesfifin

Amendayer iruc

I ixeddem wawal

Ad ternu□ awal

## Taswayt

Lareb□a n At yiraten

Ansa s-tekki□ d asawen

□su d tidet d ayen yellan

Lareb□a n At yiraten

Igenni □ef webrid yessawen

Yezzi yene□ dayen kan

Mi ara tew□e□ d asawen

Ad k-tu□al d icerfan

A□eq awal d wayen teni□

A□eq ayen akk deg tes□uqte□

A□eq le□sab i-as-terri□

Ass-a ye□□a-d t□el□e□

A□eq ayen akk yid-i tel□i□

A□eq abrid txulfe□

A□eq lem□ahda tefki□

A□eq lem□ahda tnekre□

Yal yiwen anida i t-tu□

Yal yiwen anida i t-tufa

Mkul yiwen anida yent-yu□

Deg mi ur nemsefham ara

Ulay□er maday nennu□

D taswayt i □-ixedmen akka

□emmede□ it id n l□aci

Ay akken b□un nnan

D asefru i d anagi

Asefru seg wayen ye□ran

Ufi□-as llez i kulci

Siwa lexde□ di laman

Ur iyi-in□i,ur yi-nerzi

Siwa lem□iba yekfan

Yal yiwen anida i t-yu□

Yal yiwen anida i t-yufa

Mkul yiwen anida tent-yu□

Deg imi ur nemsefham ara

Ulay□er maday nennu□

D taswayt i □-ixedmen akka

Amek ara tcelge□ deg-i

Ma □ur-k tedhen tseqqa

Asennan □edd ur s-yenti

Yenta kan anda akken yenta

D acu yessen di ccetwa

Win-a □ur tezga trakna?

D acu ye□ra win ur ne□ri

□as ma netta ye□□el ye□ra

Yal yiwen anida i t-tu□

Yal yiwen anida i t-tufa

Mkul yiwen anida tent-yu□

Deg imi ur nemsefham ara

Ulay□er maday nennu□

D taswayt i □-ixedmen akka

Ma nnan-ak telha t□erci

D acu k-nnan di nniya ?

Lekdeb mačči d ti□erci

Tidet tella di nniya

Mi ara ternu tidet i t□erci

Lekdeb ad t-cebbe□ n nniya

Ma yerna lekdeb i t□erci

Tfuk tidet akked nniya

## **Tektuniya**

Am tektuniya deg tyirsi-k

Maci dayen i d-itteksen

□er deffir i □ebes-itt yiles-ik

□er zdat tugi ad tqeddem

Ma isusef-ik-id wakal-ik

Leq□en-ak seg-s amur-ik

Ma ulac lehna deg tmurt-ik

Ur ttnadi anda nni□en

Ma ur tuki□ d yiman-ik

Sers deg ubrid ta□kemt-ik

□equer-as tamrart i yiri-k

Ne□ tarsast □er gar wallen

T□ul almi i tru□ te□ribt-ik

Wid umi tru□ ma d-u□alen

Tufi□ leb□i-k deg l□er□-ik

Ur d-tezgi□ seg wid i□aren

Ma ur d ak-temli tezmart-ik

□ef wussan ik-id-i□ersen

Zedra d-yegri yixef-ik

Ma yegra uqezwi i le□mer-iw

Ad tessew□ac tudert-ik

Id-yegran anda nni□en

kečč ur yessaki wass-ik

Ur tesgan tmeddit-ik

Rnu-as ccrab i l□if-ik

Glilez deg kar□unen

Teglilze□ deg kar□unen

Tu□al d amenker tikti-k

A□yan akk deg-s ye□biben

Anda akken zzant wallen-ik

Ugin ak-id-muqlen

Atan tel□i□ d unyir-ik

Seg teksi n twenza i i□eksen

Ne□ ttekttil deg ubrid-ik

Ttawi ttara aqjun yif-ik

□ala kečč d yiman-ik

D yiwen isem n yiwen

Tamusni tugri ifassen-ik

Aniwa ad te□jeb teqbaylit-ik

Leqbayel ass-a maci am zik

Ass-a aqbayli d idrimen

Wissen amek is-gan wul-ik

I tmerhunt itt-ganayen

Ma mazal deg-s tayri-k

Ne□ d neyya i yenquqlen

Tes□esle□ deg-s arrow-ik

Ma yettu i□ur-d win yurwen

Ay ur te□□ife□ deg wawal-ik

Ayen akk yehder yimi-k

D tem□i-s i tjegge□ tumni-k

I□□a-d d a□ebber s allen

Ma yu□al d abrid uxxam-ik

Tawwurt illin d afus-ik

Ma ibder-d □edd deg nnif-ik

D keččini i yexnunes

Am tektuniya deg tyarsi-k

Maci dayen id-yetteksen

□er deffir i□bes-itt yiles-ik

□as sdat tugi ad tqeddem

Ma isusef-ik-id wakal-ik

Lqe□en-ak deg-s amur-ik

Ma ulac lehna deg tmurt-ik

Ur tttnadi anda nni□en

Ma ur tuki□ deg yiman-ik

Sers deg ubrid ta□kemt-ik

Dqer-as tamrart i yiri-k

□er tersest □er gar wallen

## **Tisirt n xwali**

A deg wul-iw mazal telli□

Xas akka tekfi□

Mazal-ikem gar wallen-iw

Ay tzechre□ am azal am yi□

Anese□ma i usemmi□

□ur-m i tteqde□ i□aren-iw

Aste□fu ma day te□yi□

A□as ay tezdi□

Tes□id amkan deg temzi-iw

Cfi□ yiwen wass deg Furar

Tagnewt temcenqar

Adfel akken ad yesxicliw

Ttnadi□ lkarbir □ef wemnar

Din i bedde□ i ssersar

Ti□ilt, a□u d teclu□t-iw

Yeffe□-d xali ad ay-d-ixezzer

D acu akken id a-id-yeqqar

Kcem-a□ qujren ifassen-iw

□alle□ s afrac imdewer

A□udiw yedawar

I□uraf la ddaware

Tisnit seg rebbuz tucar

Tissirt a t□essar

Tin tettregrug s i□dunen

Dda Mu□ □er tmegruct yefser

Cwi□ akka ad yekker

□e□ru-d tura ad d-tesersen

Zit ur kkin waman

A□rum aquran

Win yeb□an yeddemd yessisen

Fkan-iyi-d ini□man

Ččure□ ljiban

Ifassen d iberkanen

Sa□ma□ kan uzle□ s axxam

D yemma i wumi zzdan

Ad ttawi ayen id-tt-id-isa□en

Ay ttu□ ay i□eqqa

Yenna-yi-d baba ad awi□ nana Ljuher

□ur-nne□ ara tnes i□-a

Tessen i tmucuha

Anergu tubbit meqqar

Ur □ri□ dacu id-nga

Ass-ag i d lareb□a

Ssuq n te□bujt i□mer

Llin-a id nekkes taga

Nekki yak d weltma

Ma ulac amu d abi□a□

## Ti□ri

Yu□ ad ye□□i□en

I□leq i yi□aren

Tsa□e□-t-id a lkanun

Ifuk is□aren

Ur ye□□i ara yer□en

Yekker izu□er-d ajermun

Ayen akk ad d-nezdem

Yu□al d i□i□eden

Mi tenwi□ yefhem

Tamedwazt i d-yeddem

Ma d nekk i yeb□a i□um

Ma tselle□ i te□ri

A mmi ur tban ansi

Ef□-d a M□end a k-sre□

Yusa-d d inebgi

Yu□al d imezgi

Init-iyi ma ad as-f□e□

Sussme□ ur yesli

Hedre□ ur yesli

Ur zmire□ ad na□e□

Bedde□ deg l□ara

Muqle□ □er tesga

D asemmi□ lehwa tekkat

Ce□□ent tewwura

Zerwant teura

□lam ur ye□□i tafat

Ur nwala ara

Ur iwala ara

D acu ara as-d-eg tcemme□t

A yi□ ay ass-a

Mazal azekka

Qe□dent tt□ebyya tuyat

Wa yenna-k teshel

Wa yeb□a ayi-mel

Wa yerra-yi-tt d atmesxer

Wa mi yi-se□fel

□ef tfednin yerwel

win id-iqerben iwexxer

win nekreh i n□emmel

Nettidir s ddel

S yes ay neb□a ad te□mer

Ad t-id-n□ellel

Ad as-nernu □bel

Nefre□ imi ten-□ellel

Ad t-id-n□ellel

Amendayer □□bel

Ad nec□e□ imi d a□-yextar

## **Uzzu n tayri**

Lehlak-im d afus-im

Dayen yezre□ ara tmegre□

A□daw-im d rray-im

Tumne□-t asmi i d-i-t□eqre□

Ass-a ayes leb□i-m

Heggi-d iman-im

Tewwe□-d nnuba ad txelse□

Amer te□□i□ d acu treb□e□

Ul tessasem□e□

Mu□al ad t□emde□ tigi

Ticerket tundi□ te□le□

Asmi itt-tesfeqde□

Terki□ di teb□at □afi

Akken ten□i□ ad temte□

Sani ad tent-terre□

Yegra-m-d ddnub-iw s iri

Ur kem-yetta□□a ad trewle□

Alamma tjerbe□

Amek iga wuzzu n tayri

Ma ad am-d-□ku□

□ri□ n□ib-iw tettu□-t

ad am-yu□al d a□essas

kul tirect ad n-yas

ger tuyat ara m-yezde□

ad d-yawi □□lam tim□ellas  
yis-s ad am-yessames  
mi i□u□ yesfe□ ad kem-yesle□

fell-am ad hedrent tullas  
tinn-a tte□ra-yas  
ur d-ittas □edd ad kem-ya□  
□edd ma ix□eb-ikem-id yiwen n wass  
ad iyi-d-tafe□ zware□-as  
uqbel ad kem-izer ad sfer□e□

ma ad m-d-□ku□  
□ri□ n□ib-iw tettu□-t  
lbur ad kem-id-yeccelqef  
□ur-m ad d-yessuref  
□ur-m ad d-yessuref  
Ad yexdem yis-m i as-yehwan  
S bufsus ad m-yeccucef  
S tecmat ad kem-yel□ef  
Ad teddud d tisliti zman  
Ur □□amma□ ad am-yanef  
S lqid ad kem-ye□□ef  
Ad i□ettet ayen i d-yegran  
D □□ay-im ad t-yessencef  
Uqbel ad yesselqef  
Ad kem-yefk i tmizar □eryan

## **Uzzu n tayri**

Lehlak-im d afus-im

Dayen yezre□ ara tmegre□

A□daw-im d rray-im

Tumne□-t asmi i d-i-t□eqre□

Ass-a ayes leb□i-m

Heggi-d iman-im

Tewwe□-d nnuba ad txelse□

Amer te□□i□ d acu treb□e□

Ul tessasem□e□

Mu□al ad t□emde□ tigi

Ticerket tundi□ te□le□

Asmi itt-tesfeqde□

Terki□ di teb□at □afi

Akken ten□i□ ad temte□

Sani ad tent-terre□

Yegra-m-d ddnub-iw s iri

Ur kem-yetta□□a ad trewle□

Alamma tjerbe□

Amek iga wuzzu n tayri

Ma ad am-d-□ku□

□ri□ n□ib-iw tettu□-t

ad am-yu□al d a□essas

kul tirect ad n-yas

ger tuyat ara m-yezde□

ad d-yawi □□lam tim□ellas  
yis-s ad am-yessames  
mi i□u□ yesfe□ ad kem-yesle□

fell-am ad hedrent tullas  
tinn-a tte□ra-yas  
ur d-ittas □edd ad kem-ya□  
□edd ma ix□eb-ikem-id yiwen n wass  
ad iyi-d-tafe□ zware□-as  
uqbel ad kem-izer ad sfer□e□

ma ad m-d-□ku□  
□ri□ n□ib-iw tettu□-t  
lbur ad kem-id-yeccelqef  
□ur-m ad d-yessuref  
□ur-m ad d-yessuref  
Ad yexdem yis-m i as-yehwan  
S bufsus ad m-yeccucef  
S tecmat ad kem-yel□ef  
Ad teddud d tisliti zman  
Ur □□amma□ ad am-yanef  
S lqid ad kem-ye□□ef  
Ad i□ettet ayen i d-yegran  
D □□ay-im ad t-yessencef  
Uqbel ad yesselqef  
Ad kem-yefk i tmizar □eryan

## **□ur-m kan**

D lehna i izaden fell-am

Deg imi akka tettnadi□ □ef ccwal

Ur tjerbe□ ara □lam

T□ille□ akka kan d azal

Azekka mi ara m-d-iban

Ass-a iwumi ur tgi□ azal

□ur-m kan

□ur-m kan se□bent temsal

□ur-m kan

D urrif-im suzzer-as le□qel

□ur-m kan, □ur-m kan

Ayen akk ne□□a ad yettwarkel

□ur-m kan

Ad te□ru yid-m am wel□em

I irek□en ayen akk i d-yemeggel

□ur-m kan

Ma d lehna n win it t-yeb□an

Tayri n win it t-ifehmen

Ma te□yi□ deg wayen yellan

Ur te□mine□ anda nni□en

□ur-m wid akk i s-yennan

Tecfi□ iwumi d-bran ass-n

□ur-m ayen akken uran

Ad d-yas wass ad as-□edren

□ur-m kan

D urrif-im zuzzer-as le□qel

□ur-m kan, □ur- kan

Ayen akk ne□□a ad yettwarkel

□ur-m kan

Ad te□ru yid-m am wel□em

Irek□en ayen akk d-imeggel

□ur-m kan

Ma yella abrid-im d lu□a

Mačči akken akk anda nni□en

Ayen iwumi ur tezmire□ ara

Yella ukessar d usawen

□ur-m ad am-yugar litte□

Ad t□ecqe□ deg wu□yiqen

□ur-m at rre□ba n rrxa

Kem yellan d win □layen

□ur-m kan

D urrif-im suzzer-as le□qel

□ur-m kan, □ur-m kan

Ayen akk ne□□a ad yettwarkel

□ur-m kan

Ad te□ru yid-m am wel□em

Irek□en ayen akk i d-imeggel

□ur-m kan

Aqlal sedereg-as-t i ti□

Wa d ul-im □udd-as tilas

A□ar n lada tezri□-t

Alamma inuda fell-as

Kra si l□eqq-im ma te□□i□-t

□ur-m ad kem-i□a□ dayen anef-as

Tikwal ad tnadid □ef cwi□

Ad tafe□ tzegle□ a□as

□ur-m kan

Anwa wa i ibedden ur yeqqim

Wa akka yuffgen ur iris

Di lqa□a serked i□aren-im

Yelha win iteddun s lqis

□ur-m ha! Serked iman-im

□er gar ugelzim d wef□is

Ddnub ttwab i yiri-m

Ur ttamen yell a zher uk□is

□ur-m kan

□ur-m kan

D urrif-im suzzer-as le□qel

□ur-m kan, □ur-m kan

Ayen akk ne□□a ad yettwarkel

□ur-m kan

Ad te□ru yid-m am wel□em

I□ek□en ayen akk i d-imeggel

□ur-m kan

## Zaylali

Ur telli □ur-i tsarut

Ur □ri□ anda tella

Win i d-yusan telha t□un□unt

Win i yru□en ur te□bise□ ara

Ccna-w mačči d ta□anut

Ssali t□ubbe□ di ssuma

Nekk ccna-w tamacahut

Amelmi nudme□ tekfa

Ma qqnent wallen dayenni

Sma□ i wid iyi-□elmen

Sma□ a wid ahat □elme□

Anda u□i□ ad d-ssi□en

Ma ur d-ssa□en ad d-ssi□e□

Ma regme□ deg At Yiraten

Diman-iw kan ay regme□

Ma ad regme□ widen iyi-□emlen

Ad regme□ widen □emle□

Ma qqnent wallen dayenni

Zaylai zaylali

Zaylali azal qayli

Ma qqnent wallen d ayenni

Win i□ran is-d-yewwi l□al

Ye□ra anida-tt tidet  
Win yugin tidet ad tt-yennal  
Ye□ra si tidet ur itett  
Mazal azal azaylal  
Mazal deg webrid walit-tt  
A wid yesqerdicen awal  
S□ersen a□erbal xi□et-tt  
Ma qqnent wallen dayenni

Zaylali zaylali  
Zaylali azal qayli  
Ma qqnent wallen dayenni

Timsal mi tent-fehme□ frant  
Tin yefran mazal taye□  
Nger-d ti□ri d tazedgant  
S anda akken i neb□a i tewwe□  
Ma d wid ifegglen tajnant  
Wid-nni lhan kan i □□ke□  
Ass-a tizedmin kfant  
Id-yeqqimen d asqucce□  
Ma qqnent wallen d ayenni  
Zaylali zaylali  
Zaylali azal qayli  
Ma qqnent wallen d ayenni

Lamer ur yembawel wedrar

I i□ebba ur d-yettmiri

Lamer ur llint tuddar

Ayen illan ur d-yettili

Lamer mači d tisekkar

Le□dra tbeddel tikli

Lamer mači d yennayer

Ma ad s□unt tu□□al ulli

Ma qqnent wallen d ayenni

Zaylali zaylali

Zaylali azal qayli

Ma qqnent wallen d ayenni

Ttej□a tame□layant

A tazurant n □edra

Ikem-ittalin d ilme□yen

Wid i wumu teqqur tasa

D acu yesdubuyen arrac

Dayen yes□an □□ifa

Win yeb□an ad idhem le□□ac

I□iwed a□elles i tt□ebga

Ma qnent wallen d ayenni

Zaylali zaylali

Zaylali azal qayli

Ma qqnent wallen d ayenni

## **Yemmut d a□rib**

A-tt-an i□eqquer-tt wa□u

Am yigider amer□u

Ye□□a-yas-d zman tenker

Deg ubrid la tetthummu

Win tezra ad as-te□ku

Taqsi□t-is ma ad tt-nenker

A tam□art □ber ur ttru

I lhemm-im cfu

Lme□na it t-yernan d □ber

Yewwe□-iyi-d lexber a uz□ib

Sli□-as yezwi weksum

D mm ii yemmuten d a□rib

Rut ay-i□biben-is ma ad trum

Kkukre□ ma ara d-ye□li yi□

We□ce□ le□yu□ d ilmawen

Ul yesarhab-it l□i□

Asigna yu□-d imnaren

Ay akal t-iwwin tecfi□

Ggugme□ leh□ur fukken

D winna kesbe□ i tewwi□

D ulac i yi-d-iqqimen

Yewwe□-iyi-d lexber d uz□ib

Sli□-as yezwi weksum

D mm ii yemmuten d a□rib

□as rut a medden ma ad trum

D mm ii yemmuten d a□rib

Rut ay i□biben-is ma ad trum

Att-a ssura teqqecqec

Siwa i□es d amsari

Qrib ad deqre□ lqecc

Fell-ak ay izem awe□ci

Tufged am ufrux si l□ecc

Ur ye□ri anida ye□li

Ur s-qqaret tedderwec

Ma mazal seg waya-agı

Yewwe□-iyi-d lexber d uz□ib

Sli□-as yezwwi weksum

D mm ii yemmuten d a□rib

□as rut a medden ma ad trum

D mm ii yemmuten d a□rib

Rut ay a□biben-is ma ad trum

S yimetti i d-bedre□ isem-ik

Feg□ent wallen d isaffen

Deg ul-iw tezde□ tayri-k

Tefka i□uran deg yidammen

Ggulle□ ma ttu□ lexyal-ik

Alamma cudden-iyi lekfen

Maday ttu□ lmut-ik

Ad yettu ccib im□aren

Yewwe□-iyi-d lexber d uz□ib

Sli□-as yezwwi weksum

D mm ii yemmuten d a□rib

□as rut a madden ma ad trum

D mmi i yemmuten d a□rib

Rut ay i□biben-is ma ad trum

S lmut-ik □edd ma yumen

□as akka tettume□le□

□as akka the□de□ □ef wallen

Amzun mazal-ik tedre□

D ul-iw i t-id-i□ettmen

I□etem-ik ad iyi-tzed□e□

Ar □ur-k alamma rni□-n

Mu□al seg-s ad tef□e□

Yewwe□-iyi-d lexber d uz□ib

Sli□-as yezwi weksum

D mm ii yemmuten d a□rib

□as rut a medden ma ad trum

D mm i yemmuten d a□rib

Rut ay i□biben-is ma ad trum